

GOLDONI SERIE SUPER SPECIAL USO E MANUTENZIONE



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA DELL'UTENTE LEGGERE I CONSIGLI A PAG. 63.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

POUR UNE PLUS GRANDE SECURITE D'EMPLOI, LIRE NOS CONSEILS PAGE 63.

N.B. - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations.

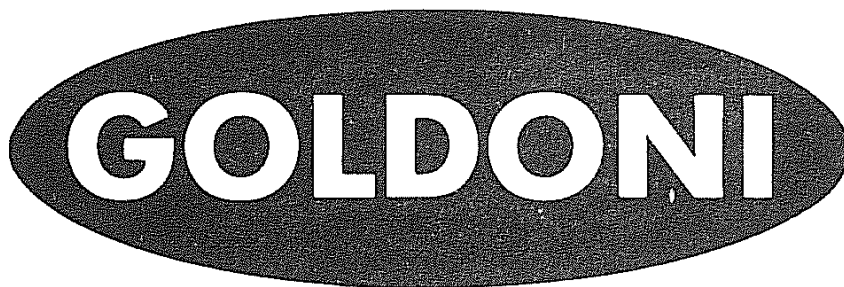
FOR GREATER SECURITY, USER SHOULD READ OUR TIPS ON PAGE 63.

N.B. - La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

PARA AUMENTAR LA SEGURIDAD EN EL LABOREO, LEA LAS RECOMENDACIONES PÁG. 63.

ANM. - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

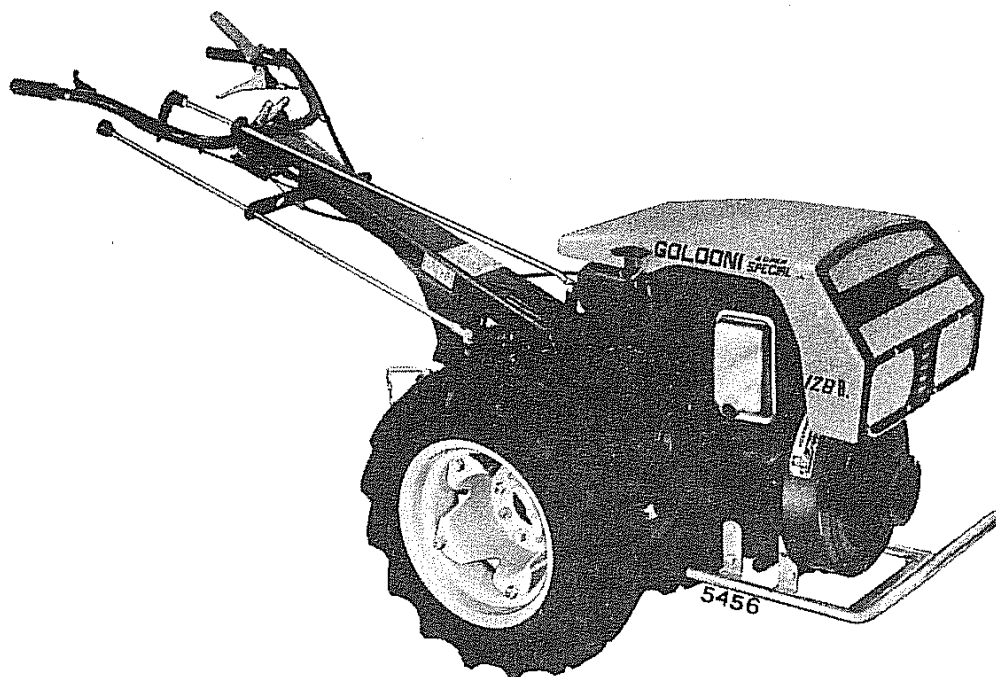
FÜR IHRE EIGENE SICHERHEIT HALTEN SIE SICH BITTE AN DIE VORSICHTSMASSREGELN AUF SEITE 63 AN.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: (0522) 699002 - Telex: 530023 GLDN I

**serie
SUPER SPECIAL**





ATTENZIONE!

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL «TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE», INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON «COUPON D'IDENTIFICATION», INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DES PIECES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

IMPORTANT!

MAKE SURE THAT YOUR MOTOCULTIVATOR HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

¡ATENCIÓN!

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

ACHTUNG!

VERGEWISSERN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRLICH IST.



ATTENZIONE

TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

Tipo Macchina:

Numero:

COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter muni de ce talon.

DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.



ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.

PREMESSA

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata ai nostri motocoltivatori serie **S. SPECIAL**, la GOLDONI S.p.A. è certa che da questi otterrà tutte le prestazioni necessarie alla Sua Azienda.

Rendendosi conto che è nel Suo interesse mantenere la macchina in perfetta efficienza, la GOLDONI S.p.A. ha compilato questo libretto per farLe conoscere le norme necessarie al buon uso e alla razionale manutenzione del motocoltivatore.

PREFACE

En vous remerciant de la préférence que vous avez accordée aux motoculteurs série **S. SPECIAL**, GOLDONI S.p.A. a la conviction que vous obtiendrez le rendement dont a besoin votre exploitation. Considérant que c'est aussi son intérêt que la machine soit toujours en parfait état de marche, GOLDONI S.p.A. a rédigé ce livret pour vous faire connaître les règles à suivre pour un bon emploi et pour un entretien rationnel.

FOREWORD

We thank you for choosing our series **S. SPECIAL**, motocultivators. We are sure their performance will match all your requirements.

Knowing that you will want to keep them in perfect working condition, the GOLDONI Company has published this maintenance manual. It will acquaint you with all the necessary procedures for the proper use and maintenance of your motocultivator.

INTRODUCCIÓN

GOLDONI S.p.A. le agradece la preferencia por usted acordada a los motocoltivadores de la serie **S. SPECIAL**, pues no duda que sacará de ellos todos los rendimientos que se propone para su hacienda.

Como GOLDONI S.p.A. reconoce que es de su interés de usted mantener la máquina en perfecto estado de eficiencia, ha confeccionado este folleto para enseñarle las normas que es necesario seguir para el correcto manejo y un cuidado racional del motocoltivador.

VORWORT

Die Firma GOLDONI S.p.A. beglückwünscht Sie für die Wahl, die Sie mit diesem Einachsschlepper der Baureihe **S. SPECIAL**, getroffen haben und sie ist sicher, dass diese Maschine Ihnen die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Es ist eben aus diesem Grunde, um Ihnen die ständige Erhaltung der vorzüglichen Betriebseigenschaften dieses Einachsschleppers zu erleichtern, dass Firma GOLDONI S.p.A. dieses Büchlein verfasst hat, das Ihnen Ratgeber und Helfer sein soll für die richtige Bedienung und eine rationelle Wartung.

SERVIZIO ASSISTENZA

A garanzia di un perfetto funzionamento della macchina si ricorda che i ricambi usati devono essere originali **GOLDONI**.

Tenuto quindi presente che l'uso di ricambi non originali può causare seri inconvenienti, si consigliano gli utenti di servirsi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 69).

SERVICE APRES VENTE

Pour un fonctionnement toujours parfait, nous vous rappelons que les pièces de rechange doivent être d'origine **GOLDONI**.

Etant donné que l'emploi de pièces de rechange non d'origine peut être la cause de sérieux inconvénients, nous vous conseillons de vous adresser uniquement, en cas de besoin, à notre organisation de vente (voir page 69).

ASSISTANCE SERVICE

To guarantee the perfect running of the machine, **GOLDONI** original spare parts should always be used.

We therefore advise our customers to avail themselves exclusively of our sales organization (see page 69).

SERVICIO POST-VENTA

Para garantizar un funcionamiento impecable de la máquina, emplee siempre piezas de repuesto originales **GOLDONI**.

Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la aplicación de recambios no originales puede acarrear graves inconvenientes, recomendamos encargar las piezas de repuesto únicamente a los centros de nuestra organización de ventas (ver la pág. 69).

KUNDENDIENST

Um den einwandfreien Betrieb der Maschine zu gewährleisten, sollten Sie ausschließlich Original-**GOLDONI**-Ersatzteile verwenden.

Da die Verwendung nicht originaler Ersatzteile schwerwiegenden Schaden hervorrufen kann, empfehlen wir Ihnen, sich dafür nur unserer Verkaufsorganisation zu bedienen (s. Seite 69).

INDICE

CARATTERISTICHE	pag. 11
ISTRUZIONI PER L'USO	
Leve di comando	» 22
Innesto delle velocità	» 24
Bloccaggio differenziale	» 27
Presa di forza inferiore	» 27
Presa di forza superiore	» 30
Freni	» 36
Stegole di guida normali	» 36
Stegole di guida reversibili	» 36
Arresto motore	» 37
MANUTENZIONE – LUBRIFICAZIONE	
Punti d'ingrassaggio	» 44
Sostituzione e livello olio nel carter cambio	» 45
IMPIANTO ELETTRICO	» 49
REGISTRAZIONI	» 59
PER UNA MAGGIORE SICUREZZA	» 63
RICAMBI	» 69
SCHEMI ELETTRICI	ultime pagine

TABLES DES MATIERES

CARACTERISTIQUES	Page 11
MODE D'EMPLOI	
Leviers de commande	» 22
Enclenchement des vitesses	» 25
Blocage du différentiel	» 28
Prise de force inférieure	» 29
Prise de force supérieure	» 31
Freins	» 38
Mancherons normaux	» 38
Mancherons réversibles	» 38
Arrêt du moteur	» 38
ENTRETIEN - GRAISSAGE	
Points de graissage	» 46
Vidange et niveau d'huile dans la boîte de vitesses	» 48
INSTALLATION ELECTRIQUE	» 49
REGLAGES	» 59
POUR UNE MEILLEURE SECURITÉ	» 63
PIÈCES DE RECHANGE	» 69
SCHÉMAS DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE	aux dernières pages

TABLE OF CONTENTS

TECHNICAL DATA	Page 11
OPERATING INSTRUCTIONS	
Control levers	» 23
Gear shifting	» 25
Non-Spin differential	» 28
Low Power Take-Off	» 29
High Power Take-Off	» 31
Brakes	» 39
Standard handlebars	» 39
Reversible handlebars	» 39
Motorstop	» 39
MAINTENANCE - LUBRICATION	
Grease fittings	» 46
Oil change and level in the crankcase	» 48
ELECTRICAL SYSTEM	» 49
ADJUSTMENTS	» 59
TIP FOR GREATER SECURITY	» 63
SPARE PARTS	» 69
WIRING DIAGRAMS	last pages

ÍNDICE

NOTAS CARACTERÍSTICAS	Pág. 11
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO	
Palancas de mando	» 23
Acoplo de la velocidades	» 26
Bloqueo del diferencial	» 28
Toma de fuerza inferior	» 29
Toma de fuerza superior	» 32
Frenos	» 40
Estevas de manejo normales	» 40
Estevas de manejo reversibles	» 40
Parada del motor	» 40
CUIDADOS - ENGRASE	
Puntos de engrase	» 47
Cambio y nivel del aceite del cárter del cambio	» 48
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	» 49
REGLAJES	» 59
NORMAS DE SEGURIDAD	» 63
REPUESTOS	» 69
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA	últimas páginas

INHALTSVERZEICHNIS

TECHNISCHE DATEN	Seite 11
BEDIENUNGSANLEITUNG	
Schalthebel	» 23
Gangschaltung	» 26
Differentialsperre	» 28
Untere Zapfwelle	» 29
Obere Zapfwelle	» 32
Bremsen	» 41
Standard Führungsholme	» 41
Umklappbare Führungsholme	» 41
Motorabstellung	» 41
WARTUNG - SCHMIERUNG	
Schmierpunkte	» 47
Ölwechsel und Ölstand im Getriebe	» 48
ELEKTRISCHE ANLAGE	» 49
EINSTELLUNGEN	» 59
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT	» 63
ERSATZTEILE	» 69
ELEKTRISCHE SCHALTPLÄNE	letzte Seiten

CARATTERISTICHE

CARACTERISTIQUES

TECHNICAL DATA

NOTAS CARACTERÍSTICAS

TECHNISCHE DATEN

Modelli nella serie dei motocoltivatori SUPER SPECIAL:**Modèles dans la série des motoculteurs SUPER SPECIAL:****Models of SUPER SPECIAL motocultivator series:****Modelos en la serie de los motocultivadores SUPER SPECIAL:****Modelle der Serie Einachsschlepper SUPER SPECIAL:**

Modello Modèle Model Modelo Modell	Motore Moteur Engine Motor Motor	Potenza Puissance Power Potencia Leistung	
		CV - HP - PS	kW
128 B	Intermotor 2 LA 490 - Benzina	12,0	8,8
140	Lombardini 3 LD 510 - Diesel	12,2	9,0
144	Ruggerini RF 120 - Diesel	12,2	9,0

— Benzina = Essence - Gasoline Engine - Gasolina - Benzinmotor.

— Diesel = Diesel Engine = Dieselmotor.

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

MOTOCOLTIVATORE:

Frizione: monodisco a secco con comando alle stegole.

Cambio: a 6 velocità di cui 4 avammarce e 2 retromarce, con dispositivo di sicurezza antinfortuni che impedisce di innestare la retromarce con la fresa in rotazione.

(Conforme alle disposizioni di Legge in materia antinfortunistica).

Differenziale: con dispositivo di bloccaggio speciale, innestabile con macchina in movimento tramite comando alle stegole.

Presa di forza superiore: a 3 velocità (3000 - 740 - 1390 g/1'). Senso di rotazione antiorario, esclusa la velocità di 1390 g/1' che ha rotazione in senso orario, in quanto ottenuta nella posizione di retromarcia.

Presa di forza inferiore: a 2 velocità indipendenti (575 - 934 g/1') e 6 sincronizzate con tutte le velocità del cambio. Rapporto giri ruote, giri presa di forza 1 : 4,1. Il profilo delle due prese di forza è del tipo 26UNI220.

Freni: a funzionamento meccanico, con azione indipendente su ogni ruota o simultanea su entrambe.

Stegole di guida: regolabili in altezza e lateralmente in **9** diverse posizioni, con dispositivo « MOTORSTOP ».
(A richiesta il motocoltivatore può essere fornito di stegole reversibili di 180°).

Ruote: con pneumatici nei tipi: 5.00-15" (consigliabili nella versione motoagricola a ruote motrici e per aratura) e 6.5/80-12", oppure in ferro Ø 49 a gabbia semplice o con anello.

Impianto elettrico (a richiesta)

		mod. 128B	mod. 140	mod. 144
BATTERIA				
Tensione	V	12	12	12
Capacità	Ah	33	33	33
ALTERNATORE				
Con gruppo di regolazione automatico				
Potenza massima continua	W	130	130	130
MOTORINO D'AVVIAMENTO				
Con innesto automatico mediante elettromagnete				
Potenza	kW	1,5	1,5	1,5
FANALERIA				
— Proiettori anteriori con lampade asimmetriche 12V-25/25W.				
— Spia di controllo con lampada 12V-3W (pressione olio).				
— Presa bipolare posteriore di corrente				

MOTEUR: voir la notice d'emploi du moteur.

MOTOCULTEUR:

Embrayage: monodisque à sec avec commande aux mancherons.

Boîte de vitesses: 6 vitesses dont 4 marches avant et 2 marches arrière, dotée d'un dispositif de sécurité contre les accidents, qui empêche l'introduction de la marche arrière lorsque la fraise est en rotation.

(D'après les normes de Loi pour la prévention des accidents).

Différentiel: avec un dispositif de blocage spécial, qui peut être actionné lorsque la machine est en marche grâce à une commande aux mancherons.

Prise de force supérieure: à 3 vitesses (3000 - 740 - 1390 tr/mn). Sens de rotation: contraire à celui des aiguilles d'une montre, excepté la vitesse de 1390 tr/mn, qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre car elle s'obtient en marche arrière.

Prise de force inférieure: à 2 vitesses indépendantes (575 - 934 tr/mn) et 6 synchronisées avec toutes les vitesses. Rapport tours des roues/tours prise de force 1 : 4,1. Le profil des 2 prises de force est du type 26UNI220.

Freins: à fonctionnement mécanique, avec action indépendante sur chaque roue ou simultanée sur les deux roues.

Mancherons de conduite: réglables en hauteur et latéralement sur 9 positions différentes, avec dispositif « MOTORSTOP ».

(Des mancherons maniables sur 180° sont disponibles en option).

Roues: avec pneus des types: 5.00-15" (conseillés dans la version véhicule tous terrains à roues motrices et pour labourage) et 6.5/80-12" ou bien encore en fer Ø 49 d'adhérence simples ou avec anneau.

Installation électrique (sur demande)		mod. 128B	mod. 140	mod. 144
BATTERIE				
Tension	V	12	12	12
Capacité	Ah	33	33	33
ALTERNATEUR				
Avec groupe régulateur automatique				
Puissance maximale continue	W	130	130	130
DEMARREUR				
Avec enclenchement automatique par électro-aimant				
Puissance	kW	1,5	1,5	1,5
INSTALLATION D'ECLAIRAGE				
— Phares avant avec lampes asymétriques 12V-25/25W.				
— Lampes témoins de 12V-3W (pour pression d'huile).				
— Prise bipolaire arrière.				

ENGINE: see engine instructions manual.

MOTOCULTIVATOR:

Clutch: dry, single-disc, handlebar control.

Gears: 6-speed transmission, 4 forward and 2 reverse speeds; accident prevention safety device to prevent engaging of reverse with rotary cultivator in operation.
(In conformity with Accident Prevention Regulations).

Differential: with special non-spin device which can be activated with machine in motion by means of handlebar control lever.

High Power Take-Off (PTO): 3 speeds (3000 - 740 - 1390 rpm), with counter-clockwise direction, except 1390 rpm reverse speed which is clockwise.

Low Power Take-Off (PTO): 2 independent speeds (575 - 934 rpm) and 6 synchronized with all transmission speeds. Rpm ratio to wheels and rpm to PTO is 1 : 4,1. Profile of the two PTO is of the 26UNI220 type.

Brakes: mechanical, with independent action on each wheel or simultaneous action on both.

Handlebars: Vertically and laterally adjustable in **9** different positions, with «MOTORSTOP» device (Optional: Handlebars with 180° turn).

Wheels: Tyre types 5.00-15" (advisable for the multipurpose farm vehicle version with drive wheels and for plowing); 6.5/80-12", or in iron Ø 49 with single or twin ring.

Electrical system (optional)		mod. 128B	mod. 140	mod. 144
BATTERY				
Voltage	V	12	12	12
Amps./hr.	Ah	33	33	33
ALTERNATOR				
With automatic regulator unit				
Max. direct output	W	130	130	130
STARTER MOTOR				
With automatic electromagnet starter				
Power	kW	1.5	1.5	1.5
LIGHTS				
— Headlights with asymmetric lamps 12V-25/25W.				
— Warning light with 12V-3W lamp (for oil pressure).				
— Bipolar rear electrical socket.				

MOTOR: ver el catálogo del motor.

MOTOCULTIVADOR:

Embrague: monodisco seco con mando en las estevas.

Cambio: de 6 velocidades, de las cuales 4 adelante y 2 atrás, con dispositivo de seguridad contra los accidentes, el que impide poner la marcha atrás mientras gira la fresa.
(Cumple con cuanto dispone la ley sobre prevención de accidentes).

Diferencial: con dispositivo de bloqueo especial aplicable con la máquina rodando mediante mando situado en las estevas.

Toma de fuerza superior: de 3 velocidades (3000, 740 y 1390 r/m); sentido de giro a izquierdas, salvo la velocidad de 1390 r/m que presenta el giro a derechas, por cuanto se obtiene en la posición de marcha atrás.

Toma de fuerza inferior: de 2 velocidades independientes (575 y 934 r/m) y 6 sincronizadas con todas las velocidades del cambio; relación vueltas de las ruedas por vueltas de la t.d.f. 1 : 4,1; el perfil de las dos t.d.f. es del tipo 26UNI220.

Frenos: de funcionamiento mecánico, con acción independiente en cada rueda, o simultánea en ambas.

Estevas: de altura y orientación regulables en 9 posturas diversas, con dispositivo MOTORSTOP. (Sobre pedido pueden aplicarse al motocultivador estevas giratorias de 180°).

Ruedas: con neumáticos de los tipos 5.00-15" (recomendables para la versión agrícola con ruedas motrices y para aradura), y 6.5/80-12"; o bien de hierro $\varnothing = 49$, sencillas o gemelas.

Instalación eléctrica (sobre pedido)

		mod. 128B	mod. 140	mod. 144
BATERÍA				
Tensión	V	12	12	12
Capacidad	Ah	33	33	33
ALTERNADOR				
Con grupo regulador automático				
Potencia máxima continua	W	130	130	130
MOTOR DE ARRANQUE				
Con acoplamiento automático por relé				
Potencia	kW	1,5	1,5	1,5

LUCES

- Proyectores anteriores con lámparas asimétricas 12V-25/25W.
- Testigo de control con lámparas 12V-3W (para la presión del aceite).
- Enchufe bipolar posterior.

MOTOR: siehe Motor-Betriebsanleitung

EINACHSSCHLEPPER:

Kupplung: Einscheiben-Trockenkupplung mit Bedienung von den Führungsholmen aus.

Getriebe: 6-Ganggetriebe mit 4 Vorwärts und 2 Rückwärtsgängen, mit unfallverhütender Sicherheitsvorrichtung, die bei laufender Fräse das Einlegen des Rückwärtsganges verhindert. (In Übereinstimmung mit den Unfallverhütungsvorschriften).

Differential: mit spezieller Sperrvorrichtung, bei laufender Maschine von den Führungsholmen aus einschaltbar.

Obere Zapfwelle: mit 3 Drehzahlstufen (3000 - 740 - 1390 1/min). Drehrichtung: entgegen dem Uhrzeigerlauf mit Ausnahme der Drehzahl von 1390 1/min, die im Rückwärtsgang einschaltbar ist und mit dem Uhrzeigerlauf erfolgt.

Untere Zapfwelle: 2 Drehzahlen als Motorzapfwelle (575 - 934 1/min) und 6 Drehzahlen als Wegzapfwelle (Antrieb über das Getriebe). Drehzahlverhältnis Räder/Zapfwelle 1 : 4,1. Keilnutenprofil der zwei Zapfwellen: 26UNI220.

Radbremsen: mechanisch betätigt, gesondert oder gleichzeitig wirkend.

Führungsholme: in der Höhe und seitlich in 9 verschiedene Positionen verstellbar, mit « MOTOR-STOP » Vorrichtung.
(Auf Anfrage wird der Einachsschlepper mit bis 180° umklappbaren Führungsholmen geliefert).

Räder: mit Luftbereifung in den Typen 5.00-15" (ratsam für die Triebversion des Universal-Motorgeräts und zum Pflügen) und 6.5/80-12" oder aus Eisen Ø 49 als einfache Gitterräder oder mit Ring.

Elektrische Anlage (auf Wunsch)

		mod. 128B	mod. 140	mod. 144
BATTERIE				
Spannung	V	12	12	12
Kapazität	Ah	33	33	33
WECHSELSTROMGENERATOR				
Mit Regelautomatik				
Max. Dauerleistung	W	130	130	130
ANLASSER				
Mit elektromagnetischer Einschaltautomatik				
Leistung	kW	1,5	1,5	1,5

LEUCHTEN

- Vorderscheinwerfer mit asymmetrischen 12V-25/25W Lampen.
- Kontrolleuchte mit 12V-3W Lampe (für Öldruck).
- Zweipolige Hecksteckdose.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO (con motore a regime max di 3000 giri/1')

VITESSE DE DEPLACEMENT (avec moteur au régime maximum de 3000 tr/mn)

DRIVE SPEEDS (with engine at 3000 r.p.m. maximum)

VELOCIDADES DE MARCHA (con motor a su máximo régimen de 3000 r/m)

GESCHWINDIGKEIT (bei Höchstdrehzahl des Motors von 3000 1/min)

Velocità Vitesses Speed Velocidades Gang	Pneumatici Pneus Tyres Neumáticos Reifen	
	5.00-15"	6.5/80-12"
1. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	1,52 km/h	1,37 km/h
2. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	3,06 km/h	2,76 km/h
3. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	6,17 km/h	5,56 km/h
4. velocità - vitesse - gear - velocidad - Gang	12,41 km/h	11,19 km/h
1. retromarcia - marche arrière - reverse - marcha atrás - Rückwärtsgang	2,86 km/h	2,58 km/h
2. retromarcia - marche arrière - reverse - marcha atrás - Rückwärtsgang	5,76 km/h	5,19 km/h

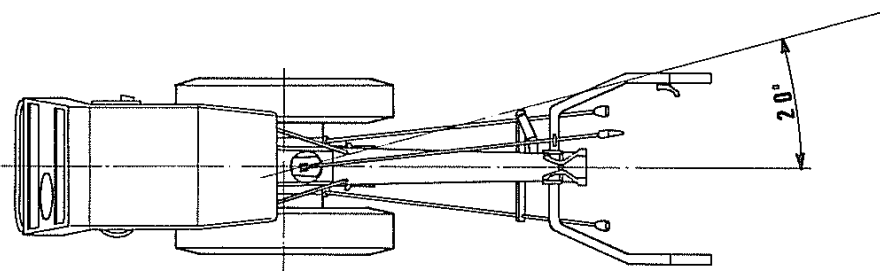
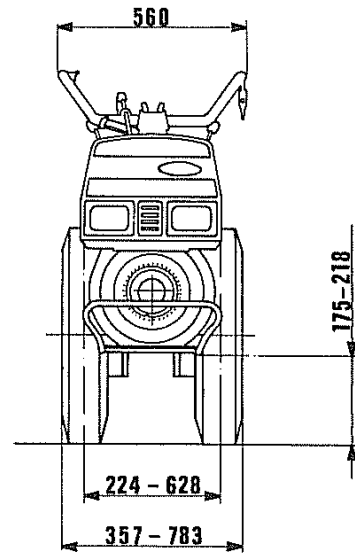
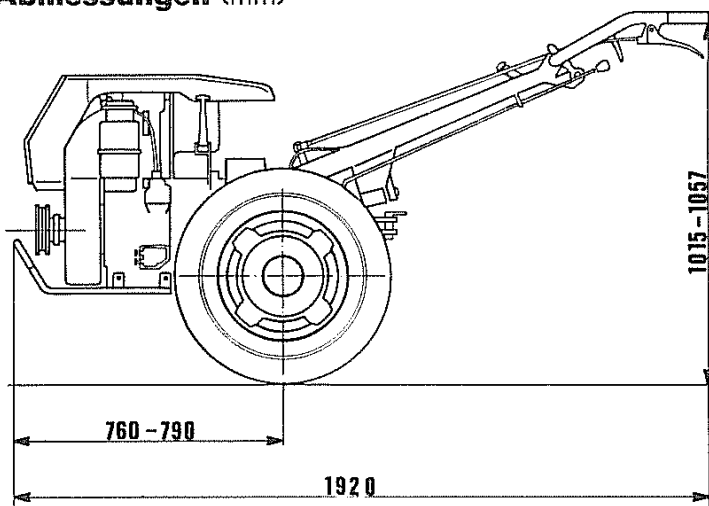
Dimensioni (mm)

Dimensions (mm)

Dimensions (mm)

Dimensiones (mm)

Abmessungen (mm)



Larghezze e carreggiate (mm)

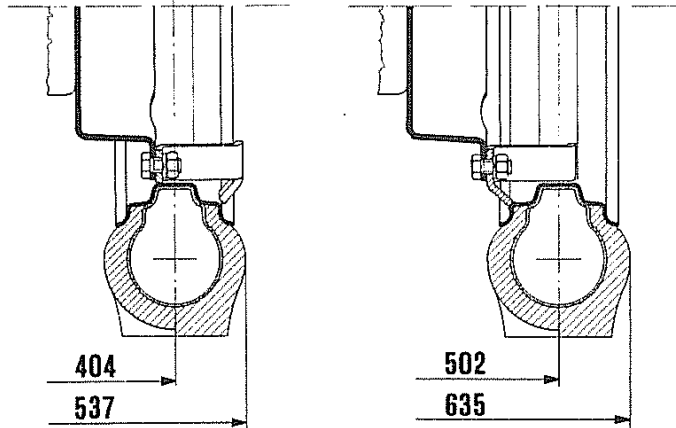
Largeur et voies (mm)

Widths and tracks (mm)

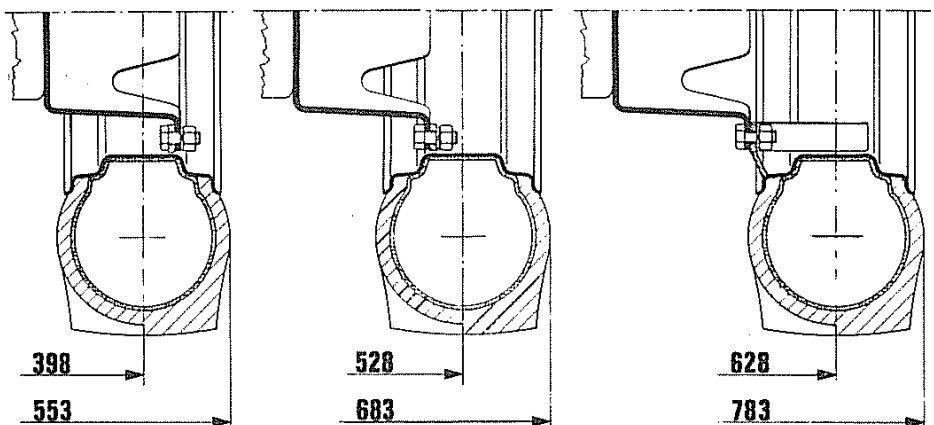
Anchos y vías (mm)

Breiten und Spurweiten (mm)

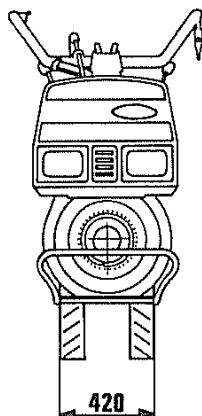
con ruote 5.00-15"
avec roues 5.00-15"
with 5.00-15" wheels
con ruedas 5.00-15"
mit Reifen 5.00-15"



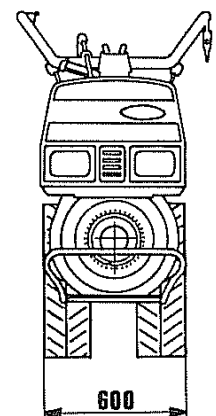
con ruote 6.5/80-12"
avec roues 6.5/80-12"
with 6.5/80-12" wheels
con ruedas 6.5/80-12"
mit Reifen 6.5/80-12"



con ruote a gabbia
Ø 49 semplici
avec roues grilles
Ø 49 simples
with Ø 49
single ring wheels
con ruedas de hierro
Ø 49 sencillas
mit einfachen
Ø 49 Gitterrädern



con ruote a gabbia
Ø 49 con anello
avec roues grilles
Ø 49 avec anneau
with Ø 49
twin ring wheels
con ruedas de hierro
Ø 49 gemelas
mit Gitterrädern
Ø 49 plus Ring.



Pressione di gonfiaggio**Pression de gonflage****Tyre pressure****Presión de hinchado****Reifendruck**

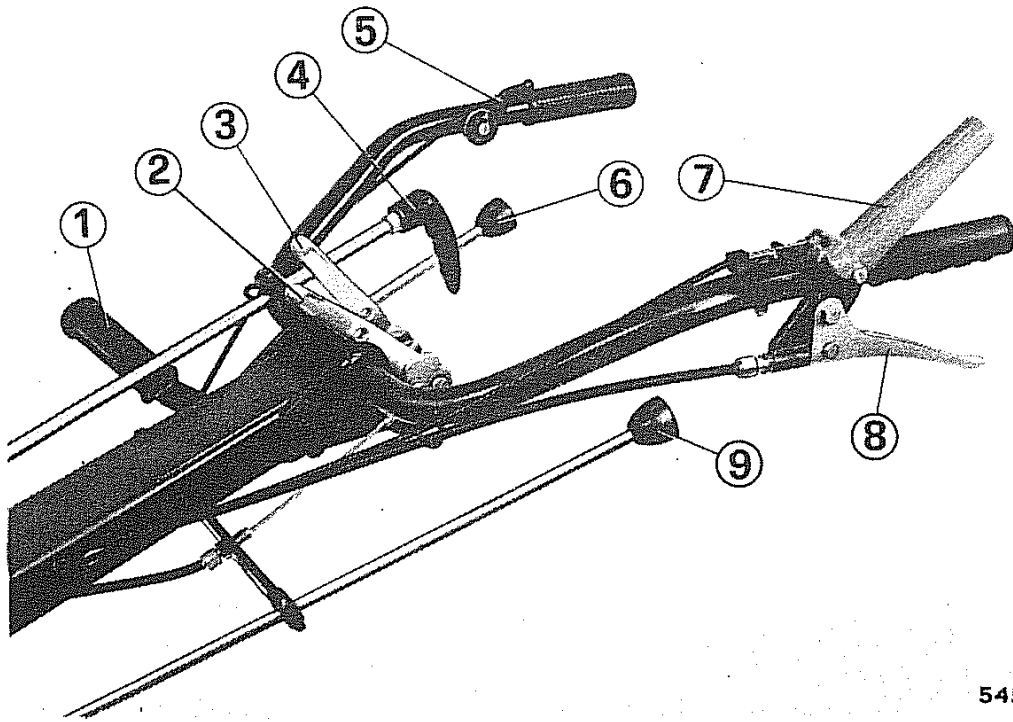
1,0 bar (1,0 kg/cm ²) 1,2 bar (1,2 kg/cm ²)	5.00-15"/2 p.r. 6.5/80-12"/2 p.r.
--	--------------------------------------

Pesi (senza zavorra)**Poids (sans lests)****Weights (without ballasts)****Pesos (sin lastre)****Gewichte (ohne Belastungsgewichte)**

Modello	5.00-15"	6.5/80-12"
128 B	191 kg	186 kg
140	197 kg	192 kg
144	197 kg	192 kg

Zavorra per ruota**Lest pour roue****Ballast per wheel****Lastre por rueda****Belastungsgewichte für Reifen**

5.00-15" 6.5/80-12"	15,5 kg 21 kg
------------------------	------------------

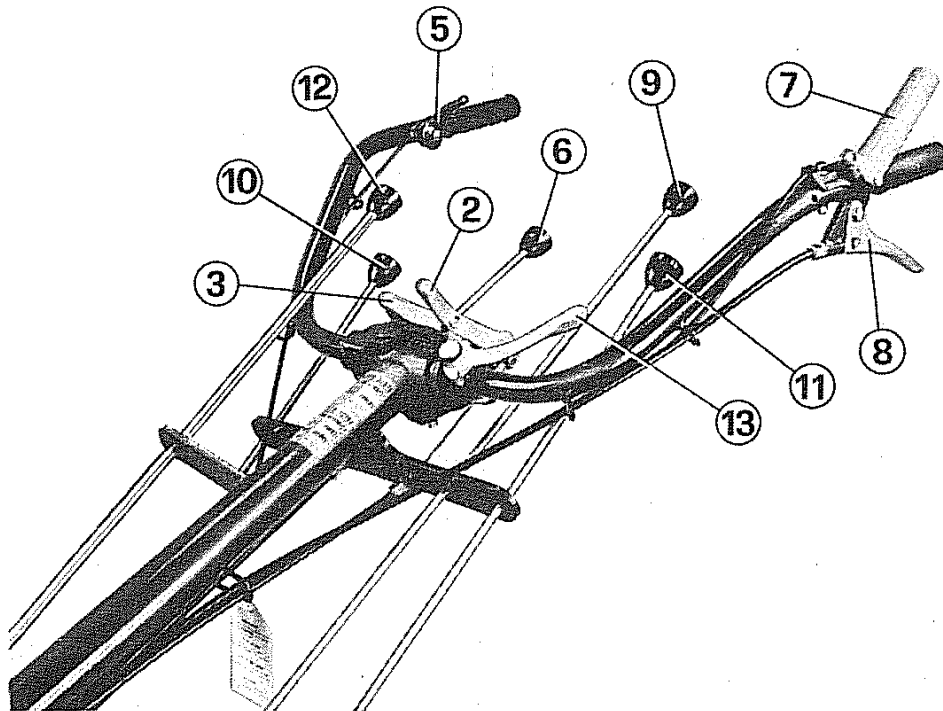


5455

Stegole normali
Mancherons normaux

1

Standard handlebars
Estevas normales
Standard Führungsholme



6530

Stégole reversibili
Mancherons réversibles

2

Reversible handlebars
Estevas reversibles
Umkappbare Führungsholme

ISTRUZIONI PER L'USO

MODE D'EMPLOI

OPERATING INSTRUCTIONS

ISTRUCCIONES PARA EL MANEJO

BEDIENUNGSANLEITUNG

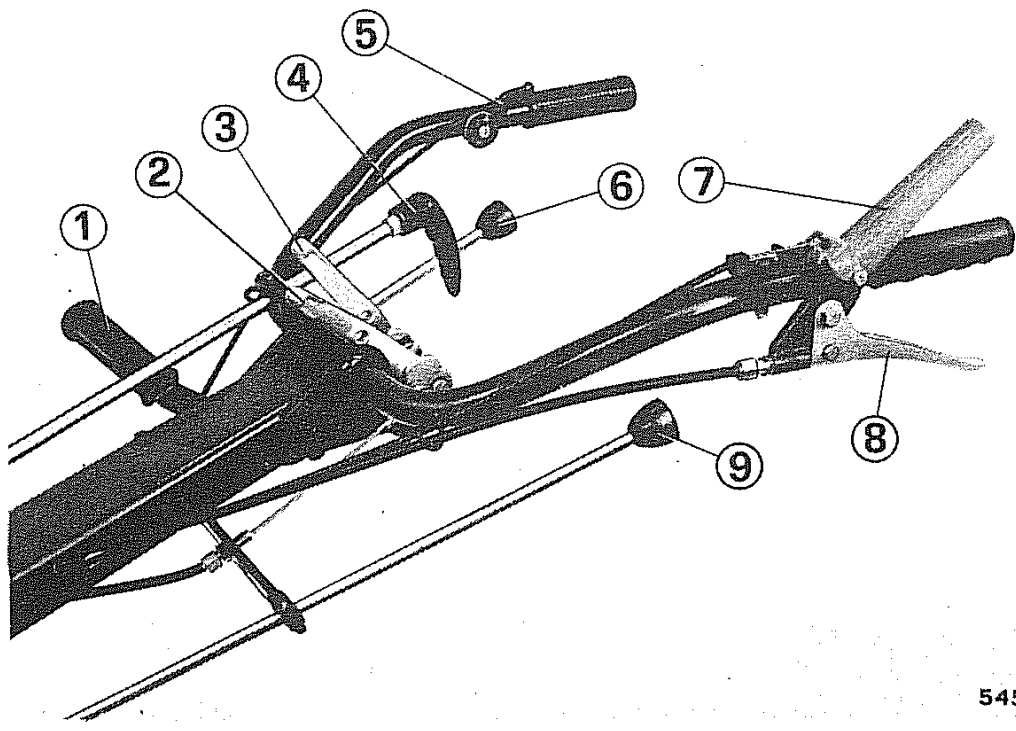
Mantenere aperta questa pagina in quanto il testo del libretto riporta frequenti riferimenti alle figure 1 e 2 poste nel retro della presente.

Tenir cette page ouverte, du fait que le texte de la notice reporte des références fréquentes aux figures 1 et 2 placées au rétro de cette page.

Keep this page unfolded for quick reference to figs. 1 and 2 reported on its verso.

Abra esta página para compulsar el libro y facilitar la localización de las referencias de las figs. 1 y 2 situadas en el reverso de la presente.

Beim Durchlesen halten Sie diese Seite am besten aufgeklappt: die Bezugsnummern im Text beziehen sich auf Abb. 1 u. 2, so können Sie die einzelnen Positionen leicht finden.

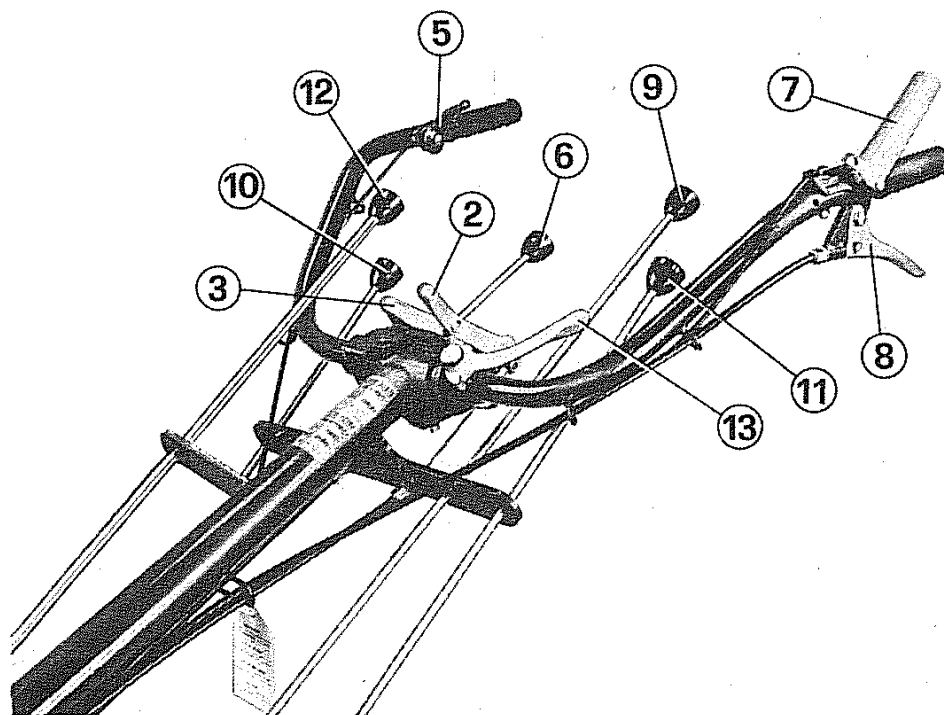


5455

Stegole normali
Mancherons normaux

1

Standard handlebars
Estevas normales
Standard Führungsholme



6530

Stegole reversibili
Mancherons réversibles

2

Reversible handlebars
Estevas reversibles
Umkapbare Führungsholme

CONTROL LEVERS (figs. 1 and 2)

- 1 - Handlebar setting lever.
- 2 - Left brake lever.
- 3 - Right brake lever.
- 4 - Gear shift lever.
- 5 - Throttle lever.
- 6 - Low PTO lever.
- 7 - Motorstop lever.
- 8 - Clutch lever.
- 9 - Differential locking lever.
- 10 - Selection lever for low-high speeds.
- 11 - Gear selection lever.
- 12 - Handlebar unlock lever - horizontal position.
- 13 - Handlebar unlock lever - vertical position.
- 14 - Pressure relief lever (mod. 140 and 144 with starting and lights).

PALANCAS DE MANDO (figs. 1 y 2)

- 1 - Palanca reguladora de las estevas.
- 2 - Freno izquierdo.
- 3 - Freno derecho.
- 4 - Palanca del cambio.
- 5 - Palanca del acelerador.
- 6 - Palanca de velocidad de la t.d.f. inferior.
- 7 - Palanca de parada del motor.
- 8 - Palanca de embrague.
- 9 - Palanca de bloqueo del diferencial.
- 10 - Selector de marchas largas y cortas.
- 11 - Selector de velocidades.
- 12 - Palanca de desbloqueo horizontal de las estevas.
- 13 - Palanca de desbloqueo vertical de las estevas.
- 14 - Palanca de la válvula de descompresión (para los mods. 140 y 144 con arranque y luces).

SCHALTHEBEL (Abb. 1 und 2)

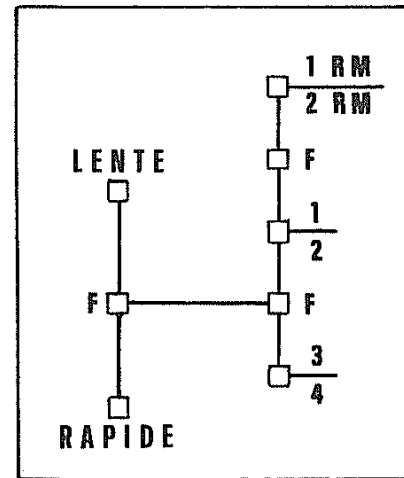
- 1 - Klemmhebel für Führungsholme.
- 2 - Linke Bremse.
- 3 - Rechte Bremse.
- 4 - Getriebeschalthebel.
- 5 - Gashebel.
- 6 - Untere Zapfwelle.
- 7 - Motorabstellungshebel.
- 8 - Kupplungshebel.
- 9 - Differentialsperre.
- 10 - Fahrbereichshebel (schnell-langsam).
- 11 - Gangwählhebel.
- 12 - Klemmhebel für Führungsholme (waagrecht).
- 13 - Klemmhebel für Führungsholme (senkrecht).
- 14 - Griff für Zischventil (Mod. 140 u. 144 mit Anlasser und Leuchten).

INNESTO DELLE VELOCITÀ

Con stegole normali

Portando la leva **4** (fig. 1) sulla sinistra, si sceglie la gamma delle velocità (**LENTE** o **RAPIDE**); portando poi la stessa leva sulla destra si sceglie la velocità desiderata.

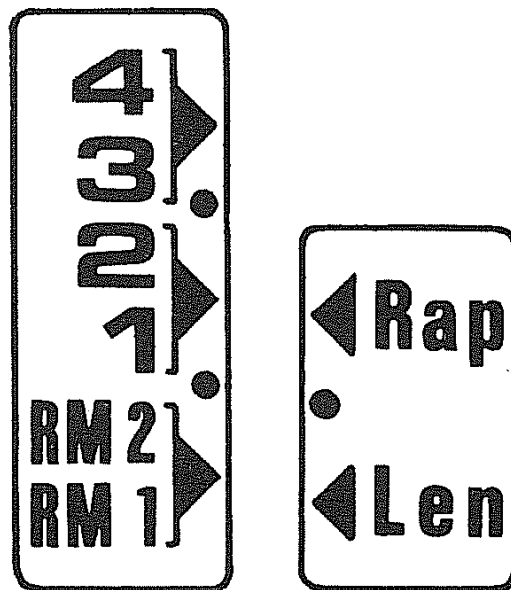
Nella posizione **LENTE** si ottengono la **1^a RM, 1^a e 3^a**, nella posizione **RAPIDE** si ottengono la **2^a RM, 2^a e 4^a** (vedi schema).



Con stegole reversibili

Con la leva **10** (fig. 2) selezionare la gamma delle velocità (**LENTE** o **RAPIDE**); scegliere poi la velocità desiderata mediante la leva **11** (fig. 2).

Nella posizione **LENTE** si ottengono la **1^a RM, 1^a e 3^a**, nella posizione **RAPIDE** si ottengono la **2^a RM, 2^a e 4^a** (vedi schemi).



N.B. - L'innesto delle velocità del cambio deve essere sempre preceduto dal disinnesto della frizione.

Un prolungato disinnesto della frizione favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispinta; evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

ENCLENCHEMENT DES VITESSES

Avec mancherons normaux

On choisit la gamme de vitesse **LENTE** ou **RAPIDE** (RAMPANTE ou RAPIDE) en amenant le levier **4** (fig. 1) à la gauche; amener ensuite ce même levier à droite pour engager la vitesse voulue. Dans la position de gamme **LENTE** on réalise la **1re marche AR**, la **1re** et la **3me marches AV**; dans la position de gamme **RAPIDE** on réalise la **2me marche AR**, la **2me** et la **4me marches AV** (voir la schéma).

Avec marcherons réversibles

Sélection de la gamme **LENTE** ou **RAPIDE** (RAMPANTE ou RAPIDE) avec le levier **10** (fig. 2); choisir ensuite la vitesse désirée au moyen du levier **11** (fig. 2). Dans la position de gamme **LENTE** on réalise la **1re marche AR**, la **1re** et la **3me marches AV**; dans la position de gamme **RAPIDE** on réalise la **2me marche AR**, la **2me** et la **4me marches AV** (voir les schémas).

N.B. - Toujours débrayer avant de passer une vitesse.

Pour éviter une usure prématurée de la butée, ne débrayer que le strict nécessaire.

GEAR SHIFTING

Standard handlebars

Select speed range **LENTE** or **RAPIDE** (LOW or HIGH) by shifting to left lever **4** (fig. 1); by shifting to right the same lever it is possible to select the desired gear. When in **LENTE** range, **1st R**, **1st** and **3rd** can be attained; in **RAPIDE** range, **2nd R**, **2nd** and **4th** can be attained (see diagram).

Reversible handlebars

Select speed range **LENTE** or **RAPIDE** (LOW or HIGH) by actuating lever **10** (fig. 2); select the desired speed by lever **11** (fig. 2). When in **LENTE** range, **1st R**, **1st** and **3rd** can be attained; in **RAPIDE** range, **2nd R**, **2nd** and **4th** can be attained (see diagrams).

N.B. - Before shifting into gear, it is always necessary to declutch first.

Avoid prolonged and unnecessary clutching, as premature wear of the release bearing can result.

ACOPLO DE LAS VELOCIDADES

Con estevas normales

Seleccione la gama de las velocidades **LENTE** o **RAPIDE** (CORTAS o LARGAS) enchando la palanca **4** (fig. 1) a la izquierda; luego ponga la velocidad que procede echando la misma palanca a la derecha.

En la posición **LENTE** se obtienen la **1ª marcha atrás** y la **1ª** y **3ª** velocidades adelante; en la posición **RAPIDE** se obtienen la **2ª marcha atrás** y la **2ª** y **4ª** velocidades adelante (ver el esquema).

Con estevas reversibles

Seleccione la gama de las velocidades **LENTE** o **RAPIDE** (CORTAS o LARGAS) con la palanca **10** (fig. 2); luego ponga la velocidad que procede con la palanca **11** (fig. 2): en la posición **LENTE** se obtienen la **1ª marcha atrás** y la **1ª** y **3ª** velocidades adelante; en la posición **RAPIDE** se obtienen la **2ª marcha atrás** y la **2ª** y **4ª** velocidades adelante (ver los esquemas).

N.B. - Desembrague siempre, antes de poner las velocidades del cambio.

El desembrague tiene que ser breve, de no, a la larga, provocaría el prematuro desgaste del rodamiento de empuje.

GANGSCHALTUNG

Bei Standard-Führungsholmen

Hebel **4** (Abb. 1) zunächst nach links schwenken und den Fahrbereich wählen **LENTE** od. **RAPIDE** (LANGSAM od. SCHNELL). Dann denselben Hebel nach rechts schwenken und den gewünschten Gang einlegen.

Im Fahrbereich **LENTE** stehen der **1. RG** sowie den **1.** und **3.** Vorwärtsgang zur Verfügung. Im Fahrbereich **RAPIDE** können der **2. RG** sowie der **2.** und **4.** Vorwärtsgang eingeschaltet werden (s. Schaltbild).

Bei umklappbaren Führungsholmen

Mit Hebel **10** (Abb. 2) wird der Fahrbereich vorgewählt **LENTE** od. **RAPIDE** (LANGSAM od. SCHNELL). Dann kann mit Hebel **11** (Abb. 2) der gewünschte Gang eingelegt werden. Im Fahrbereich **LENTE** stehen der **1. RG** sowie der **1.** und **3.** Vorwärtsgang, im Fahrbereich **RAPIDE** der **2. RG** sowie der **2.** und **4.** Vorwärtsgang zur Verfügung.

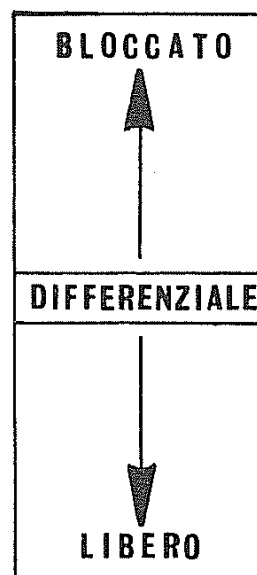
ANM. - Bevor Sie einen Gang einlegen, müssen Sie immer auskuppeln.

Zu langes Auskuppeln verschleisst jedoch das Drucklager vorzeitig, daher nie länger als nötig auskuppeln.

BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

Si provvede al bloccaggio del differenziale quando si lavora su terreni bagnati, quando una ruota slitta, oppure quando si eseguono lavori di fresatura e si vuol mantenere una direzione costante.

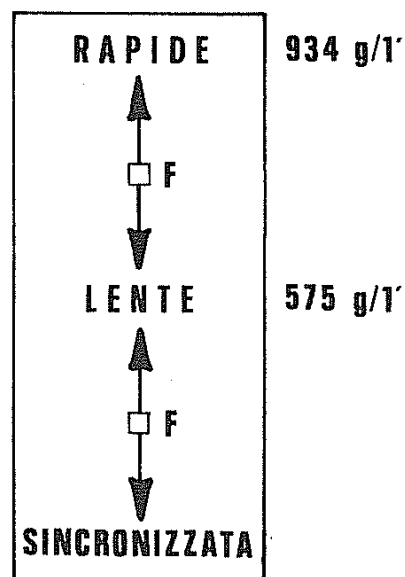
Il bloccaggio si ottiene azionando la leva **9** (figg. 1 e 2) in posizione di **BLOCCATO** (vedi schema).



N.B. - Il bloccaggio può essere effettuato senza disinnestare la frizione e a macchina in movimento, tranne il caso in cui una ruota slitta rispetto all'altra: per evitare urti dannosi all'integrità del bloccaggio stesso, conviene fermare la ruota che slitta disinnestando la frizione. Si consiglia inoltre di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.

PRESA DI FORZA INFERIORE

Per azionare attrezzi lavoranti a movimento rotatorio (frese, pompe, ecc.), predisporre la leva **6** (figg. 1 e 2) in una delle due velocità indipendenti dal cambio (**RAPIDE** o **LENTE**), con rotazione antioraria secondo il senso di marcia. Per l'accoppiamento con rimorchio a ruote motrici predisporre la leva **6** nella posizione **SINCRONIZZATA** (vedi schema); si ottengono così 6 velocità di rotazione sincronizzate con le marce del cambio.



BLOCAGE DU DIFFERENTIEL

On bloque le différentiel si le terrain est mouillé, si une roue patine ou encore si des travaux de fraissage sont exécutés et que l'on veut maintenir une direction constante.

Le blocage du différentiel est obtenu en plaçant le levier **9** (figs. 1 et 2) à la position **BLOCCATO** (BLOQUE) (voir le schéma).

N.B. - Le blocage peut être effectué sans débrayer et avec la machine en marche, excepté si une roue patine par rapport à l'autre. Il est alors nécessaire d'arrêter cette roue en débrayant; ceci afin d'éviter tout choc pouvant nuire à l'intégrité du dispositif de blocage. De plus il est conseillé de ne pas effectuer le blocage du différentiel à proximité ou à l'abord d'un virage.

NON-SPIN DIFFERENTIAL

The non-spin differential is used when driving on slippery ground, when a wheel skids or when it is necessary to drive in a straight line as during soil working jobs.

The differential is locked by shifting lever **9** (figs. 1 and 2) to the **BLOCCATO** (LOCKED) position (see diagram).

N.B. - Locking can be accomplished without clutching and with the machine in motion, except when one of the wheels skids — whereby, to avoid damaging the locking mechanism due to possible collisions, it is better to stop the slipping wheel by clutching. Moreover, it is advisable not to lock the differential when approaching or while in curves.

BLOQUEO DEL DIFERENCIAL

Aplique el bloqueo del diferencial para el laboreo en terrenos húmedos, cuando una rueda patina, o bien cuando ejecuta labores de fresado y pretende mantener una dirección constante.

El bloqueo del diferencial consiste en poner la palanca **9** (figs. 1 y 2) en la posición de **BLOCCATO** (BLOQUEADO) (ver el esquema).

N.B. - Usted puede bloquear el diferencial sin desembragar previamente y mientras la máquina camina, salvo el caso de que una de las ruedas patine; entonces, para prevenir choques nocivos a la integridad del mismo bloqueo, conviene detener la rueda que patina desembragando el cambio. Además, le recomendamos de no bloquear el diferencial antes de tomar una curva o en la misma curva.

DIFFERENTIALSPERRE

Die Differentialsperre ist bei Arbeiten auf nassem und schmierigem Boden, wenn ein Rad durchdreht, und auch beim Fräsen, wenn die Maschine genau geradeaus fahren soll, einzuschalten.

Zur Einschaltung der Differentialsperre ist Hebel **9** (Abb. 1 u. 2) auf **BLOCCATO** (SPERRE EIN) zu schalten (s. Schaltbild).

ANM. - Man kann das Differential bei laufender Maschine und ohne Auskuppeln blockieren; das gilt jedoch nicht für den Fall, dass ein Rad im Verhältnis zum anderen rutscht: um eine Beschädigung der Sperrvorrichtung zu vermeiden sollte das Rad, das rutscht, durch Auskuppeln angehalten werden. Ausserdem sollte das Differential nicht in der Nähe von Kurven oder beim Durchfahren einer Kurve blockiert werden.

PRISE DE FORCE INFÉRIEURE

Pour actionner des outils à mouvement rotatoire (fraises, pompes, etc.), situer le levier **6** (figs. 1 et 2) sur une des deux vitesses ne dépendant pas de la boîte de vitesses **RAPIDE** ou **LENTE** (**RAPIDE** ou **RAMPANTE**) avec rotation anti-horaire suivant le sens de marche. Pour l'attelage avec une remorque à roues motrices, placer le levier **6** dans la position **SINCRONIZZATA** (**SYNCHRONISÉE**) (voir le schéma); on réalise ainsi 6 vitesses de rotation synchronisées avec les rapports de la boîte.

LOW POWER TAKE-OFF

For rotary action attachments (rotary cultivators, pumps, etc.), shift lever **6** (figs. 1 and 2) to one of transmission independent speeds **RAPIDE** or **LENTE** (**HIGH** or **LOW**). PTO rotation is counter-clockwise with respect to forward direction. For coupling to the wheel-drive trailer, shift lever **6** on **SINCRONIZZATA** (**SYNCHRONIZED**) position (see diagram) thus 6 synchronized speeds are available.

TOMA DE FUERZA INFERIOR

Para mover útiles que trabajan con movimiento giratorio (fresas, bombas, etc.), coloque la palanca **6** (figs. 1 y 2) en la posición de una de las dos velocidades independientes del cambio **RAPIDE** o **LENTE** (**LARGAS** o **CORTAS**), con rotación a izquierdas según el sentido de la marcha. Para la unión con remolque de ruedas motrices, coloque la palanca **6** en la posición **SINCRONIZZATA** (**SINCRONIZADA**) (ver la figura): así se obtienen 6 velocidades sincronizadas con las velocidades del cambio.

UNTERE ZAPFWELLE

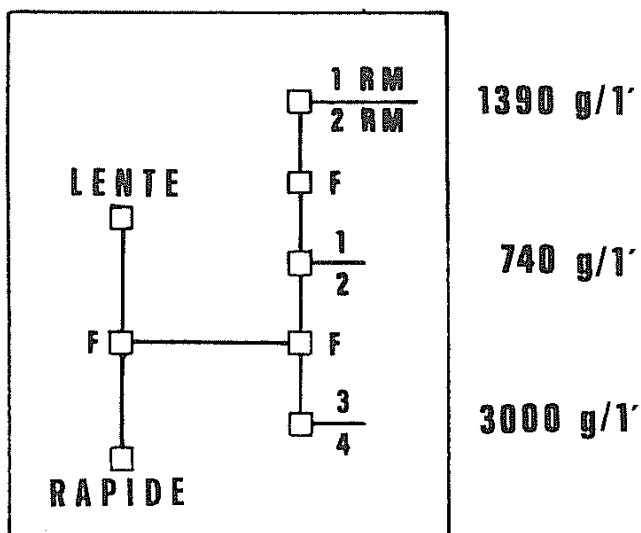
Für den Antrieb rotierender Arbeitsgeräte (Fräsen, Pumpen usw.), Schalthebel **6** (Abb. 1 u. 2) für Motorzapfwelle benutzen (Stufe **RAPIDE** oder **LENTE** (**SCHNELL** oder **LANGSAM**)). Drehrichtung, in Fahrtrichtung gesehen: entgegen dem Uhrzeigerlauf. Für Triebachsanhänger ist die **SINCRONIZZATA** (**WEGZAPFWELLE** - s. Schaltbild) zu benutzen, für die 6 Drehzahlstufen zur Verfügung stehen (Antrieb über das Getriebe).

PRESA DI FORZA SUPERIORE

Funzionante a tre velocità senza l'ausilio di comandi, ma con il semplice innesto delle marce, sia con macchina ferma che in movimento. Per le applicazioni richiedenti lo stazionamento della macchina (pompa centrifuga per irrigazione), è necessario eseguire le operazioni che seguono.

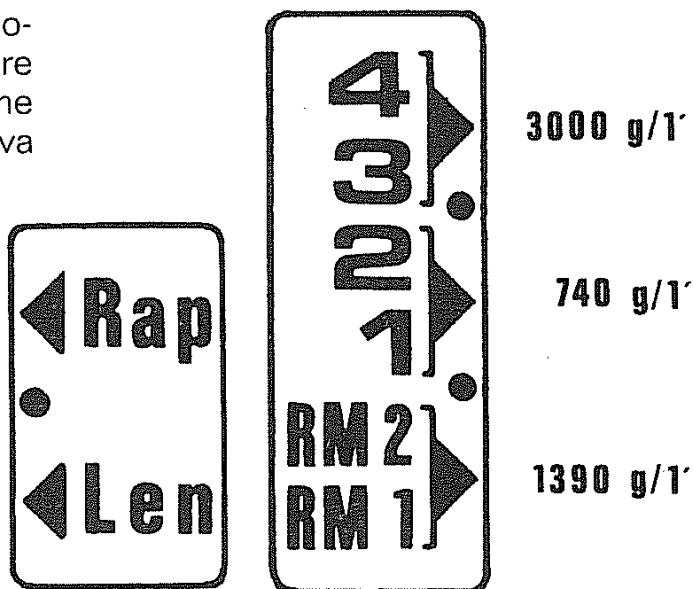
Con stegole normali

Portare la leva **4** (fig. 1) a sinistra nella posizione di **FOLLE**, scegliere una delle tre velocità di rotazione della presa di forza, azionando la stessa leva sul lato destro (vedi schema).



Con stegole reversibili

Portare la leva **10** (fig. 2) nella posizione di **FOLLE** (vedi schemi), scegliere poi una delle tre velocità di rotazione della presa di forza agendo sulla leva **11** (fig. 2).



N.B. - La velocità di 1390 g/1' essendo ottenibile nella posizione di retromarcia, ha senso di rotazione inverso alle altre due velocità, cioè senso orario.

PRISE DE FORCE SUPÉRIEURE

Fonctionnant à trois vitesses sans l'aide de commandes, mais simplement en mettant la boîte de vitesses en prise, machine arrêtée ou en marche. Pour les travaux comportant le stationnement de la machine (pompes centrifuges pour l'irrigation), il faut effectuer les opérations suivantes.

Avec mancherons normaux: amener le levier **4** (fig. 1) à gauche, dans la position de **FOLLE** (Point mort), choisir une des trois vitesses de rotation de la prise de force en manoeuvrant ce même levier au côté droit (voir le schéma).

Avec macherons réversibles: amener le levier **10** (fig. 2) au **FOLLE** (Point mort) (voir les schémas), puis choisir une des trois vitesses de rotation de la prise de force en agissant sur le levier **11** (fig. 2).

N.B. - La vitesse de 1390 tr/mn, s'obtenant en marche arrière, son sens de rotation est contraire aux deux autres vitesses, soit dans le sens des aiguilles d'une montre.

HIGH POWER TAKE-OFF

The high PTO has 3 speeds and is inserted, without the aid of control levers, but by simply shifting into gear with the machine either at a standstill or in motion. For attachments requiring a stationary machine (centrifugal pump for irrigation), it is necessary to perform the following operations.

With standard handlebars: shift lever **4** (fig. 1) to left **FOLLE** (NEUTRAL) position, select one of the three PTO rotation speeds by displacing the same lever to right (see diagram).

With reversible handlebars: shift lever **10** (fig. 2) to **FOLLE** (NEUTRAL) position (see diagram), select one of the three PTO rotation speeds by actuating lever **11** (fig. 2).

N.B. - The 1390 rpm. speed, located in reverse, has a clockwise rotation, not counter-clockwise as with the other two speeds.

TOMA DE FUERZA SUPERIOR

Funciona a tres velocidades sin la ayuda de mandos, pero simplemente al poner las marchas, no importa si a máquina detenida o bien caminando. Para las aplicaciones que suponen el estacionamiento de la máquina (bombas centrifugas de riego), el procedimiento es el siguiente.

Con estevas normales: eche la palanca **4** (fig. 1) a la izquierda en la posición de **FOLLE** (Punto muerto), y con la misma palanca seleccione una de las tres velocidades de rotación de la toma de fuerza en el lado derecho (ver la figura).

Con estevas reversibles: coloque la palanca **10** (fig. 2) en **FOLLE** (Punto muerto) (ver la figura), y con la palanca **11** (fig. 2) seleccione una de las tres velocidades de rotación de la toma de fuerza.

N.B. - Como la velocidad de 1390 r/m se obtiene en la posición de marcha atrás, presenta sentido de giro contrario respecto a las otras dos velocidades, o sea a derechas.

OBERE ZAPFWELLE

Es sind drei verschiedene Drehzahlen möglich, bei fahrender oder stehender Maschine. Die Einschaltung erfolgt durch den Getriebehebel. Für den Antrieb von Arbeitsgeräten (Zentrifugal-Bewässerungspumpen) bei stehender Maschine ist folgendes vorzunehmen.

Bei Standard-Führungsholmen: Hebel **4** (Abb. 1) zunächst auf **FOLLE** (LEERLAUF) nach links schalten, dann die gewünschte Drehzahl in der rechten Gasse der Getriebeschaltung wählen (s. Schaltbild).

Bei umklappbaren Führungsholmen: Zunächst Schalthebel **10** (Abb. 2) auf **FOLLE** (LEERLAUF) schalten (s. Schaltbild), dann die gewünschte Drehzahl mit Hebel **11** (Abb. 2) wählen.

ANM. - Die Drehzahl von 1390/min ist bei Getriebe im Rückwärtsgang einschaltbar. In diesem Falle dreht sich die Zapfwelle mit dem Uhrzeigerlauf.



IMPORTANTE

Dispositivo di sicurezza automatico

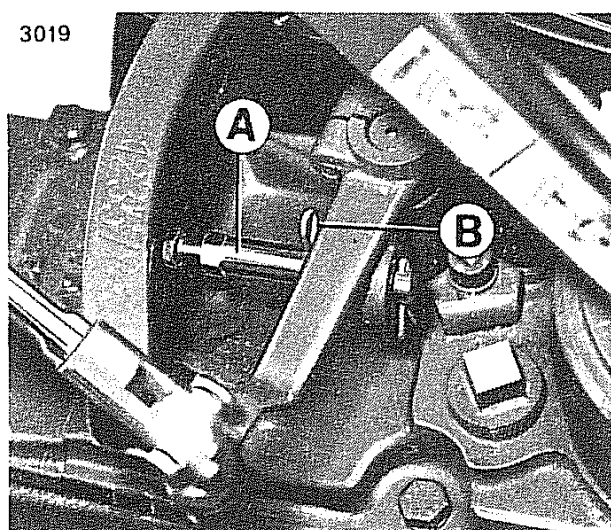
Il motocoltivatore è dotato di un particolare dispositivo che impedisce l'innesto della retromarcia con la fresa in rotazione (secondo le vigenti norme di legge antinfortunistiche).

Quindi, per innestare la retromarcia durante l'operazione di fresatura, è necessario arrestare la rotazione della fresa portando la leva **6** (figg. 1 e 2) in posizione di **FOLLE**.

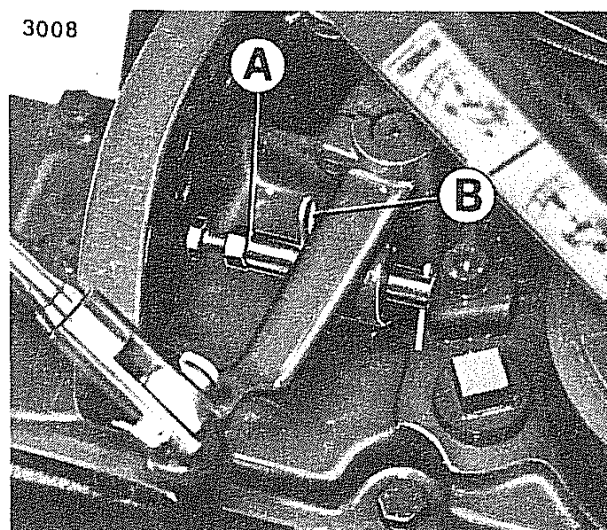
Dispositivo antinfortuni

Il dispositivo **A** (figg. 4 e 5) impedisce che l'operatore anziché porre la leva **6** (figg. 1 e 2) in posizione di **FOLLE**, la sposti involontariamente in posizione di **SINCRONIZZATA** e quindi innesti la retromarcia; in tal caso la fresa si metterebbe a girare con i conseguenti pericoli.

Nell'uso normale del motocoltivatore, questo dispositivo deve essere sempre inserito, cioè con la spina **B** nella posizione di fig. 4. Nella versione motoagricola, per disinserire il dispositivo e rendere libera la presa di forza sincronizzata, occorre spostare la spina **B** nella posizione di fig. 5.



4



5



IMPORTANT

Dispositif automatique de sécurité

Le motoculteur est équipé d'un dispositif spécial empêchant l'enclenchement de la marche AR quand la fraise est en rotation (suivant les prescriptions contre les accidents en vigueur).

Par ce fait, pour passer la marche AR pendant l'opération de fraisage, il faut arrêter la rotation de la fraise en amenant le levier **6** (figs. 1 et 2) au **FOLLE** (Point mort).

Dispositif contre les accidents

Le dispositif **A** (figs. 4 et 5) évite que l'opérateur puisse déplacer par mégarde le levier **6** (figs. 1 et 2) à la position **SINCRONIZZATA** (SYNCHRONISÉE) avec enclenchement conséquent de la marche AR, au lieu de le mettre au **FOLLE** (Point mort), ce qui met la fraise en rotation avec les dangers qui en découlent.

Dans l'utilisation normale du motoculteur, ce dispositif doit être toujours engagé, c'est-à-dire avec la broche **B** à la position indiquée sur la fig. 4. Dans la version tous terrains, pour dégager le dispositif et rendre libre la prise de force synchronisée, la broche **B** doit être déplacée à la position indiquée sur la fig. 5.



IMPORTANT

Automatic safety device

The motocultivator is equipped with a special device which prevents shifting into reverse with rotary cultivator in motion (conforming to current accident prevention legislation). Therefore, whenever it is necessary to shift into reverse during tillage operations, the rotary cultivator movement must be halted by shifting lever **6** (figs. 1 and 2) into **FOLLE** (NEUTRAL).

Accident prevention device

The device **A** (figs. 4 and 5) prevents operator to shift lever **6** (figs. 1 and 2) into **SINCRONIZZATA** (SYNCHRONIZED) position in lieu of **FOLLE** (NEUTRAL), thereby engaging reverse gear. This would set rotary cultivator in motion with resulting dangers. When the motocultivator is used normally, this device must be engaged all the time, i.e., pin **B** must be positioned as shown on fig. 4. In the multipurpose farm vehicle version the device is disengaged by placing pin **B** into position shown in fig. 5, thus the synchronised PTO is free to operate.



¡¡IMPORTANTE!

Dispositivo de seguridad automático

El motocultivador presenta un particular dispositivo que impide el acople de la marcha atrás mientras gira la fresa, según previenen las leyes vigentes para la prevención de accidentes.

Por lo tanto, si pretende poner la marcha atrás durante la operación de fresado, tiene que parar la fresa poniendo la palanca **6** (figs. 1 y 2) en **FOLLE** (Punto muerto).

Dispositivo contra los accidentes

El dispositivo **A** (figs. 4 y 5) impide el que el conductor, en lugar de poner la palanca **6** (figs. 1 y 2) en **FOLLE** (Punto muerto), la ponga involuntariamente en la posición **SINCRONIZZADA** (SINCRONIZZATA) y luego acople la marcha atrás; en tal caso la fresa se pondría en movimiento con graves peligros.

Durante el uso normal del motocultivador, este dispositivo tiene que llevarse siempre puesto, o sea con el pestillo **B** en la posición que se indica en fig. 4. En la versión agrícola, para quitar el dispositivo de forma que resulte libre la toma de fuerza sincronizada, hay que colocar el pestillo **B** en la posición que se representa en la fig. 5.



WICHTIG

Automatische Sicherheitsvorrichtung

Entsprechend den Unfallverhütungsvorschriften ist dieser Einachsschlepper mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgerüstet, die die Einschaltung des Rückwärtsgangs bei laufender Fräse verhindert.

Zur Einschaltung des Rückwärtsgangs muss die Fräse zuvor stillgelegt werden, indem man Hebel **6** (Abb. 1 u. 2) auf **FOLLE** (LEERLAUF) schaltet.

Unfallverhütungsvorrichtung

Diese Vorrichtung **A** (Abb. 4 u. 5) hat die Aufgabe zu verhindern, dass Hebel **6** (Abb. 1 u. 2) statt auf **FOLLE** (LEERLAUF) versehentlich auf **SINCRONIZZATA** (WEGZAPFWELLE) geschaltet wird mit nachfolgender Einschaltung des Rückwärtsgangs, so dass sich die Fräse in Bewegung setzt, was gefährlich sein kann.

Beim normalen Einsatz des Einachsers muss diese Sperre ständig eingeschaltet bleiben (Splint **B** in der Stellung gemäss Abb. 4). Beim Einsatz als Universal-Motorgerät darf die Sicherheitssperre ausgeschaltet werden (Splint **B** in Stellung gemäss Abb. 5), um die Einschaltung der Wegzapfwelle zu gestatten.

FRENI

La frenatura totale del motocoltivatore si ottiene tirando contemporaneamente le leve **2** e **3** (figg. 1 e 2). Tirando invece una leva sola, la macchina gira su se stessa facendo perno sulla ruota frenata, permettendo così un rapido cambiamento di direzione.



Importante: nei trasferimenti stradali è indispensabile tenere le due leve collegate (tramite l'apposita copiglia) per ottenere una frenatura totale e per evitare, frenando su una ruota sola, di uscire dalla sede stradale con i conseguenti pericoli.

STEGOLE DI GUIDA NORMALI

Le stegole di guida del motocoltivatore sono orientabili in **9** posizioni diverse, in funzione delle varie esigenze di lavoro. Questo permette all'operatore di non calpestare il terreno già lavorato o di non danneggiare la vegetazione.

Gli spostamenti delle stegole si ottengono tramite la leva **1** (fig. 1).

STEGOLE DI GUIDA REVERSIBILI (si forniscono soltanto al momento della preparazione della macchina)

Per l'applicazione di attrezzi che richiedono l'uso del motocoltivatore con il motore posteriore secondo il senso di marcia (falciatrice frontale, tosaprato, ecc.) sono indispensabili le stegole di guida reversibili a piantone centrale. Le stegole sono regolabili in senso verticale, mediante la leva **13** (fig. 2) e in senso orizzontale mediante la leva **12** (fig. 2).

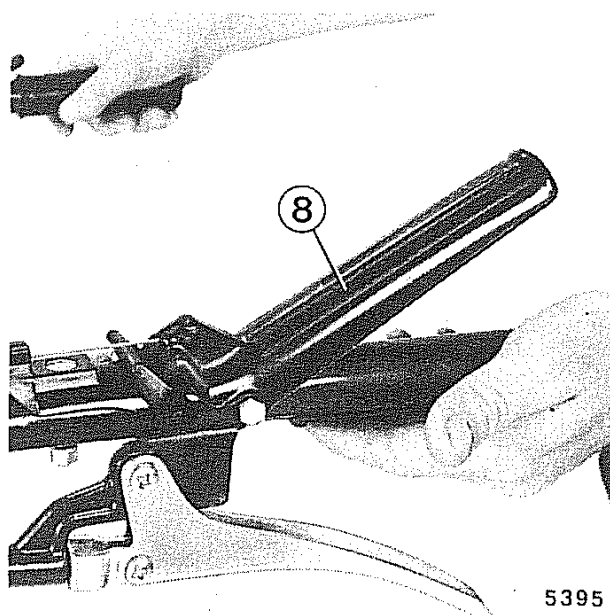
La regolazione in senso orizzontale si può ottenere sull'intera circonferenza, con possibilità di bloccaggio rapido in qualsiasi posizione.

N.B. - Nella necessità di dover girare le segole di 180°, ruotarle in senso orario per evitare danni ai cavi che scendono lungo il piantone.

ARRESTO MOTORE

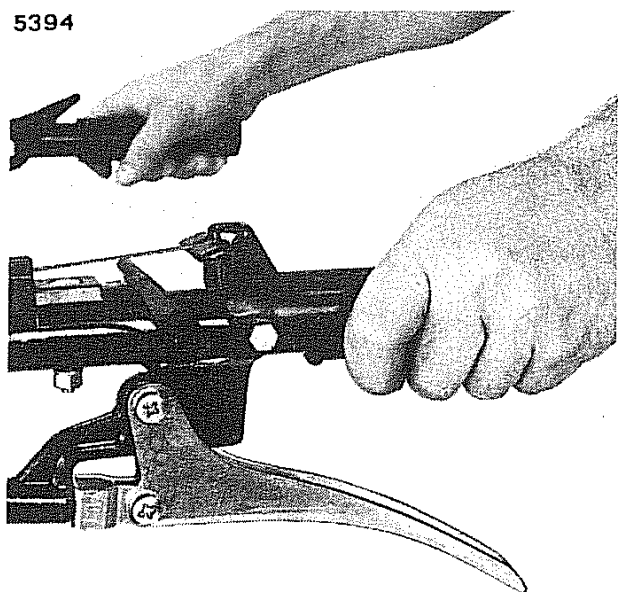
La leva **8** (fig. 6) che comanda l'arresto motore è stata applicata per salvaguardare la sicurezza dell'operatore. La posizione normale di lavoro è quella illustrata in fig. 7. Se le stegole fuggono accidentalmente dalle mani dell'operatore, la leva automaticamente assume la posizione di fig. 6 arrestando il motore.

Per l'avviamento del motore è indispensabile bloccare la leva in posizione abbassata mediante il fermo **A** (fig. 8).



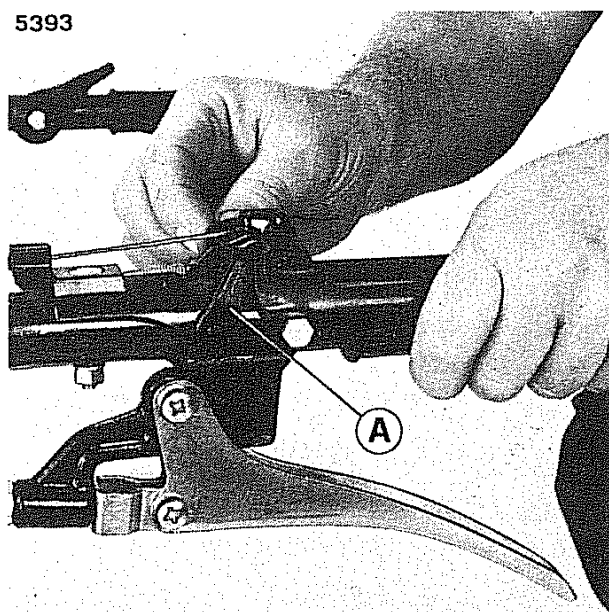
6

5394



7

5393



8

FREINS

Le freinage total du motoculteur est réalisé en tirant simultanément les leviers **2** et **3** (figs. 1 et 2). Par contre, en tirant un seul levier on fait tourner la machine sur elle-même qui pivote sur la roue freinée, permettant ainsi une inversion rapide du sens de direction.



Important: Dans les déplacements sur route il est impératif de jumeler les deux leviers (à l'aide de la cheville prévue), afin d'obtenir un freinage total et pour éviter que le freinage d'une seule roue ne provoque de dangereuses embardées de la machine sur la chaussée.

MANCHERONS NORMAUX

Les mancherons du motoculteur sont orientables en **9** positions différentes, en fonction des diverses exigences du travail. Cela permet au conducteur de ne pas fouler le terrain déjà labouré ou de ne pas endommager les cultures.

Les déplacements des mancherons sont réalisés à l'aide du levier **1** (fig. 1).

MANCHERONS RÉVERSIBLES (montés exclusivement lors de l'assemblage de la machine)

Pour l'application d'outils comportant l'utilisation du motoculteur avec le moteur à l'arrière par rapport au sens de marche (faucheuse frontale, tondeuse de gazon, etc.), les mancherons réversibles à colonne centrale sont indispensables. Ils sont réglables dans le sens vertical au moyen du levier **13** (fig. 2) et dans le sens horizontal au moyen du levier **12** (fig. 2).

Le réglage dans le plan horizontal est possible sur toute la circonférence, avec possibilité de blocage dans n'importe quelle position.

N.B. - Quand il est nécessaire de renverser les mancherons de 180°, les faire tourner dans le sens des aiguilles d'une montre afin de ne pas endommager les fils placés le long de la colonne.

ARRET DU MOTEUR

Le levier **8** (fig. 6) qui commande l'arrêt du moteur, est monté dans un but de sécurité pour le conducteur. La position normale de travail est celle indiquée sur la fig. 7. Au cas où les mancherons échapperaient accidentellement des mains du conducteur, le levier prend automatiquement la position indiquée sur la fig. 6 avec arrêt conséquent du moteur.

Pour la mise en marche du moteur il est indispensable de bloquer ce levier en position abaissée à l'aide de l'arrêtoir **A** (fig. 8).

BRAKES

Total braking of motocultivator is obtained by pulling together both levers **2** and **3** (figs. 1 and 2). By pulling a single lever the machine will rotate on itself pivoting on the braked wheel allowing a quick change of direction.



Important: During road transfers, both brake lever must be held together (by means of the proper pin) to insure total braking and to avoid braking on one wheel only, causing the machine to go off the road with the resulting dangers this implies.

STANDARD HANDLEBARS

The handlebars can be arranged in **9** different positions in response to job demands, thereby enabling the operator to avoid treading on ground already worked or to avoid damaging crops. Handlebars can be adjusted thru lever **1** (fig. 1).

REVERSIBLE HANDLEBARS (supplied when the tractor is ordered)

To attach implements requiring to use the motocultivator with engine placed behind the handlebars in relation to the drive direction (front cutting bar, lawn mower, etc.) it is necessary to mount the reversible handlebars with central column. The handlebars can be adjusted vertically, by lever **13** (fig. 2), and horizontally, by lever **12** (fig. 2).

Horizontal adjustment is possible along the entire circumference, with the added feature of quick-locking in any position whatsoever.

N.B. - In case it is necessary to turn the handlebars 180°, turn them clockwise so as to avoid damaging the cables running along the central column.

MOTORSTOP

Lever **8** (fig. 6), which stops the engine, has been mounted to safeguard the security of the user. The working position is shown on fig. 7. Should the handlebars accidentally slip from operator's hands, the lever automatically assumes the position shown on fig. 6 hence stopping the engine. To start-up the engine the lever must be locked on the lowered position by retainer **A** (fig. 8).

FRENOS

Tirando de las palancas **2** y **3** (figs. 1 y 2) simultáneamente se obtiene el frenado total del motocultivador. En cambio, tirando de una sola palanca, la máquina vira como pivotando sobre la rueda frenada, de forma que permite un rápido cambio de dirección.



¡Importante! - Rodando por carretera, es indispensable unir solidarias las dos palancas mediante la chaveta prevista, para realizar el frenado total y evitar el que frenando con un sola rueda la máquina se salga de la carretera con los peligros que ello supone.

ESTEVAS DE MANEJO NORMALES

Éstas son orientables en **9** diversas posiciones y en atención a las diversas necesidades de laboreo. Gracias a ello, el conductor puede evitar de pisotear el terreno ya trabajado y de hacer daño a la vegetación.

Los movimientos de las estevas se obtienen mediante la palanca **1** (fig. 1).

ESTEVAS DE MANEJO REVERSIBLES (se entregan tan sólo en el momento de preparación de la máquina)

Para la aplicación de útiles que suponen el uso del motocultivador con motor posterior respecto a la dirección de la marcha (segadora frontal, cortadora de césped, etc.), son indispensables las estevas reversibles con columna central. Tales estevas son regulables verticalmente mediante la palanca **13** (fig. 2), y horizontalmente mediante la palanca **12** (fig. 2).

La regulación en sentido horizontal de las estevas puede obtenerse por toda la circunferencia, pudiendo bloquearse rápidamente en cualquier posición.

N.B. - Suponiendo que deba darse media vuelta a las estevas, éstas deben girarse a derechas para evitar daños a los cables tendidos a lo largo de la columna.

PARADA DEL MOTOR

La palanca **8** (fig. 6) que gobierna la parada del motor tiene incluso la tarea de garantizar la seguridad del conductor. Su posición normal durante la faena es la que se representa en la fig. 7. Suponiendo que por mala suerte las estevas se le escapen de sus manos al conductor, automáticamente la palanca se pone en la posición que representa la fig. 6 parando así el motor.

Para poner en marcha el motor, es indispensable sujetar la palanca en su posición baja aplicando el seguro **A** (fig. 8).

BREMSEN

Zur Vollbremsung (gleichzeitige Betätigung beider Radbremsen) sind beide Hebel **2** u. **3** (Abb. 1 u. 2) gleichzeitig nach hinten zu ziehen. Bei Betätigung eines Bremshebels dreht sich die Maschine auf der Stelle um das gebremste Rad.



Wichtig: Bei Fahrten auf der Strasse müssen beide Bremshebel mit ihrem Splint miteinander verbunden werden, um beide Räder stets gleichzeitig bremsen zu können. Bei einseitigem Bremsen könnte die Maschine in gefährlicher Weise von der Fahrbahn abkommen.

STANDARD-FÜHRUNGSHOLME

Die Führungsholme dieses Einachsschleppers sind verstellbar ausgeführt (**9** Stellungen) zwecks Anpassung an die jeweiligen Arbeitsverhältnisse. Es wird somit die Gefahr vermieden, bereits bearbeiteten Boden zu zertreten oder Pflanzen zu beschädigen. Zur Verstellung der Führungsholme dient Hebel **1** (Abb. 1).

UMKLAPPBARE FÜHRUNGSHOLME (nicht nachträglich lieferbar)

Beim Einsatz mancher Arbeitsgeräte (Frontmäherwerk, Rasenmäher usw.) muss sich der Motor hinten befinden. In diesem Fall sind die umklappbaren Führungsholme mit zentraler Lenksäule unentbehrlich.

Die Führungsholme sind in der Höhe mit Hebel **13** (Abb. 2) und seitlich mit Hebel **12** (Abb. 2) zu verstellen.

Waagrecht sind die Führungsholme um 360° schwenkbar und in jeder Stellung schnell einzuspannen.

ANM. - Müssen die Führungsholme um 180° geschwenkt werden, dann sollte dies entsprechend dem Uhrzeigerlauf geschehen, um die Kabel entlang der Lenksäule nicht zu beschädigen.

MOTORABSTELLUNG

Der Motorabstellhebel **8** (Abb. 6) stellt eine zusätzliche Sicherung für den Bedienungsmann dar. Damit der Motor läuft, soll der Hebel nach unten (s. Abb. 7) bleiben. Sollten die Führungsholme zufällig aus der Hand gleiten, dann springt der Hebel selbsttätig nach oben (s. Abb. 6) und der Motor bleibt stehen.

Beim Anlassen des Motors muss der Hebel in der unteren Stellung mit dem Halter **A** (Abb. 8) arretiert werden.

GOLDONI

OGNI VOLTA

che avrete bisogno d'assistenza per tutto ciò che riguarda l'uso del Vostro motocoltivatore rivolgetevi alle Officine della nostra Organizzazione di vendita, citando i dati caratteristici del Vostro motocoltivatore.

A CHAQUE FOIS

que vous aurez besoin d'assistance pour tout ce qui concerne l'emploi de votre motoculteur adressez-vous aux Ateliers de notre Réseau, en mentionnant les références de votre motoculteur.

WHENEVER

your motocultivator needs service contact our Service Network quoting the characteristic data of the motocultivator.

CADA VEZ

que necesite usted asistencia para todo lo que afecte al manejo de su motocultivador, encargue a los talleres de nuestra organización de ventas detallando los datos característicos de su máquina.

WARTUNGSARBEITEN

an Ihrem Einachsschlepper lassen Sie nur bei einer unserer Kundendienststellen ausführen. Dabei geben Sie die Merkmale des Einachsschleppers an.

MANUTENZIONE - LUBRIFICAZIONE

ENTRETIEN - GRAISSAGE

MAINTENANCE - LUBRICATION

CUIDADOS - ENGRASE

WARTUNG - SCHMIERUNG

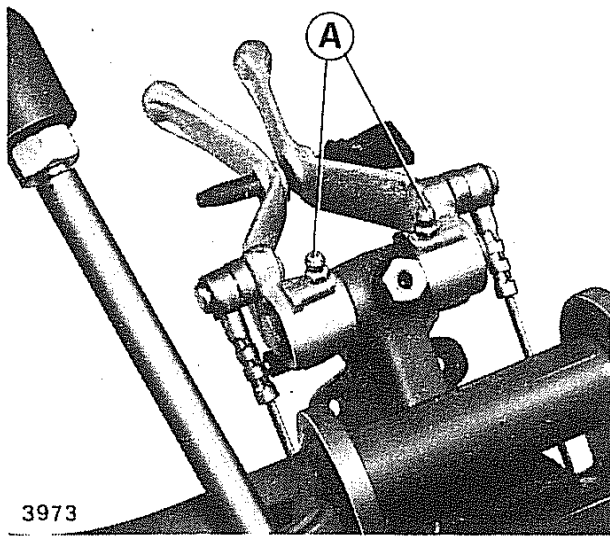
MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

MOTOCOLTIVATORE:

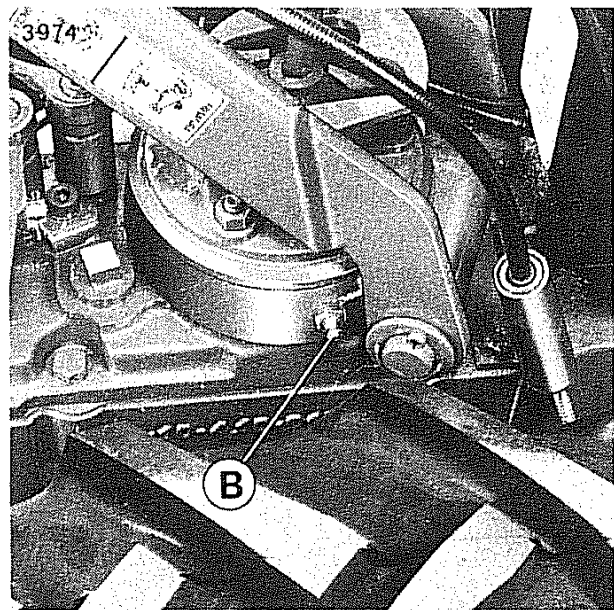
Dopo ogni impiego su terreni polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti e precisamente le aste, gli snodi, i passaggi dei cavi e i supporti accessibili dall'esterno.

Inoltre, ogni **50-60** ore di lavoro effettuare l'ingrassaggio nelle parti indicate nelle figg. 9 e 10.



9



10

A - Ingrassatori leve freni.

B - Ingrass. anello rotazione stegole.

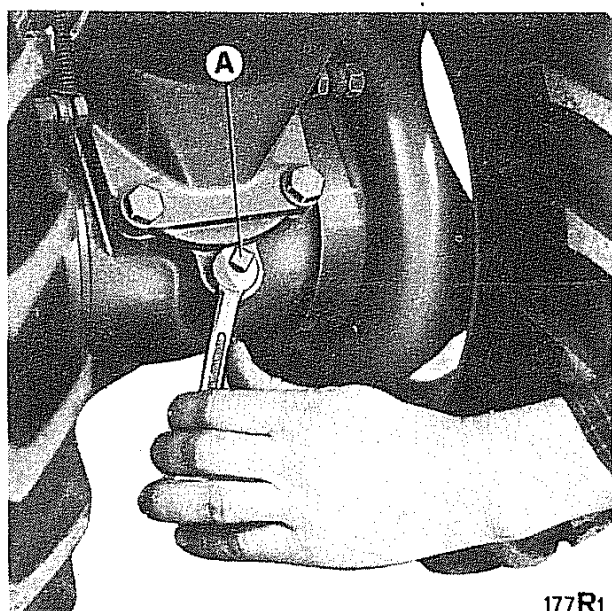
Nelle motoagricole versione stegole o versione volante, ingrassare anche i giunti se sono del tipo ad ingrassatori.

SOSTITUZIONE E LIVELLO OLIO NEL CARTER CAMBIO

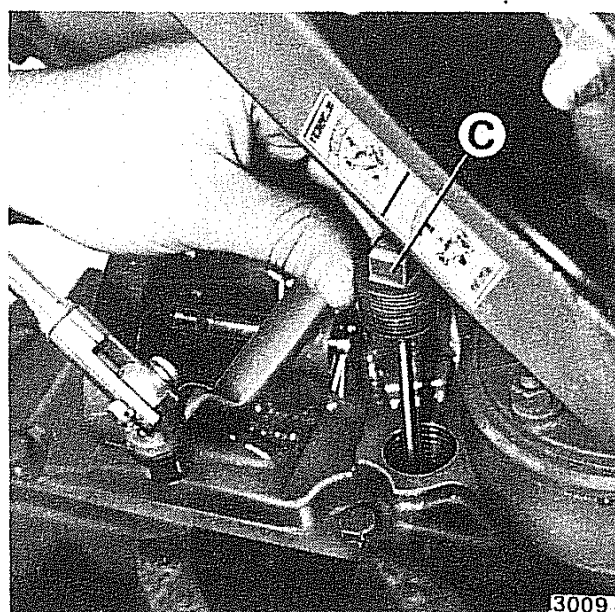
Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute all'adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni **800** ore di lavoro circa.

La sostituzione deve essere fatta a macchina calda facendo defluire l'olio usato dal foro di scarico posto nella parte anteriore del carter cambio (tappo **A** - fig. 11).

Terminato lo scarico dell'olio usato, togliere il tappo **C** (fig. 12), ed immettere nuovo olio ESSO GEAR OIL GX85 W-90 nella quantità di 3 kg. Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio, tramite lo stesso tappo munito di apposita asta. Questa operazione va eseguita tenendo la macchina in posizione orizzontale.



11



12

MOTEUR: Voir notice d'entretien du moteur.

MOTOCULTEUR:

Après utilisation sur des terrains poussiéreux ou boueux, nettoyer soigneusement la machine.
Après chaque lavage, il est nécessaire de lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces sujettes à usure: tiges, joints d'articulation, passages des câbles et supports accessibles de l'extérieur.

De plus, toutes les **50-60** heures de travail, effectuer le graissage des pièces indiquées sur les figs. 9 et 10.

A - Graissage des leviers de freins

B - Graissage de l'anneau de rotation des mancherons.

Pour les motoculteurs version mancherons ou version volant, graisser également les joints du type avec graisseurs.

ENGINE: see engine instruction manual.

MOTOCULTIVATOR:

After every use on dusty or muddy ground, thoroughly clean the motocultivator. After each washing, it is necessary to lubricate the rods, joints, cable ends, and the externally accessible supports with a few drops of oil.

Furthermore, every **50-60** working hours, it is absolutely imperative to grease the parts indicated below in figs. 9 and 10.

A - Brake lever grease fittings

B - Handlebar rotation ring grease fitting.

The joints of farm vehicles in either handlebar or steering-wheel versions must be greased if they have the fittings.

MOTOR: véase el catálogo del motor.

MOTOCULTIVADOR:

Al terminar la jornada de laboreo en terrenos polvorientos o cenagosos, limpie cuidadosamente la máquina.

Después de cada lavado, engrase con algunas gotas de aceite todas las piezas expuestas a roces, y precisamente las varillas, articulaciones, pasos de los cables y soportes accesibles por fuera.

Además, cada **50** a **60** horas de trabajo, engrase los puntos que se representan en las figs. 9 y 10.

A - Engrasador de las palancas de los frenos. **B** - Engrasador del aro de rotación de las estevas.

En el caso de motocultivadores agrícolas versión con estevas o versión con volante, engrase incluso las juntas, si acaso llevan engrasadores.

MOTOR: vgl. betreffende Betriebsanleitung.

EINACHSSCHLEPPER:

Maschine nach jedem Einsatz in staubreichem oder schlammigem Gelände sorgfältig säubern.

Nach dem Waschen müssen die Stellen, wo gleitende Teile der Reibung ausgesetzt sind, wie Stangen, Gelenke, Kabeldurchgänge, und die von aussen zugänglichen Lager mit einigen Tropfen Öl geschmiert werden.

Alle **50** bis **60** Betriebsstunden müssen ausserdem die in Abb. 9 u. 10 gezeigten Schmiernippel mit Fett versorgt werden.

A - Schmiernippel der Bremshebel.

B - Schmiernippel des Führungsholm-Drehlagers.

Bei den Universal-Motorgeräten in beiden Ausführungen mit Führungsholmen bzw. Lenkrad müssen ausserdem die mit Schmiernippeln versehenen Gelenke eingefettet werden.

VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE DANS LA BOÎTE DE VITESSES

La première vidange d'huile sera effectuée après **50-60** heures environ de travail, afin d'évacuer les impuretés provoquées par le rodage des pièces en rotation; par la suite vidanger toutes les **800** heures environ de travail.

La vidange sera effectuée machine chaude en laissant couler l'huile usagée par l'orifice de vidange en bas de la boîte de vitesses, à l'avant (bouchon **A** - fig. 11).

La vidange terminée, déposer le bouchon **C** (fig. 12) et faire le plein d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX85 W-90 (quantité 3 kg). A la fin de cette opération, de même que périodiquement, vérifier le niveau de l'huile au moyen de la jauge jointe au bouchon de remplissage. Ce contrôle sera effectué avec la machine en position horizontale.

OIL CHANGE AND LEVEL IN THE CRANKCASE

The first oil change must be made after approximately **50-60** working hours to remove the impurities due to the breaking in of the moving parts. Thereafter, change the oil after every **800** working hours approximately. The oil must be changed with warm engine, draining the used oil through the drain opening located in the front of the crankcase (plug **A** - fig. 11). After the used oil has been completely drained, remove plug **C** (fig. 12), and refill with 3 kg of new ESSO GEAR OIL GX85 W-90. Once refilled, and periodically thereafter, check the oil level with the same dipstick-plug. Keep the machine on level ground during this operation.

CAMBIO Y NIVEL DEL ACEITE DEL CÁRTER DEL CAMBIO

El primer cambio del aceite debe usted hacerlo al cabo de las primeras **50 a 60** horas de trabajo, para quitar las impurezas que recoge debido al ajuste de los órganos en juego; posteriormente cambie el aceite aproximadamente cada **800** horas de trabajo.

Cambie el aceite mientras la máquina está todavía caliente, vaciando el usado por el propio agujero situado en la parte anterior del cárter del cambio (tapón **A**, fig. 11).

Después de vaciar el aceite usado, quite el tapón **C** (fig. 12) y rellene con 3 kg de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX85 W-90. Después del repostado, y periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora que va unida al tapón **C**. Esta operación debe hacerla con la máquina horizontal.

ÖLWECHSEL UND ÖLSTAND IM GETRIEBE

Der erste Getriebeölwechsel ist nach ca. **50-60** Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch Einlauf der rotierenden Getriebeteile entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge darf das Getriebeöl erst nach je **800** Betriebsstunden erneuert werden.

Der Ölwechsel ist bei betriebswarmer Maschine vorzunehmen. Das Altöl wird durch die Bohrung vorn unten im Getriebegehäuse (Stopfen **A**, Abb. 11) abgelassen.

Bei entleertem Getriebe, Einfüllschraube **C** (Abb. 12) herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX85 W-90 einfüllen. Füllmenge 3 kg.

Nach dem Auffüllen des Getriebes und dann in regelmässigen Abständen, Ölstand kontrollieren. Hierzu dient die Einfüllschraube, die mit Messtab versehen ist. Bei der Ölstandkontrolle soll die Maschine waagrecht stehen.

IMPIANTO ELETTRICO
(a richiesta per mod. 140 e 144)

INSTALLATION ELECTRIQUE
(sur demande pour mod. 140 et 144)

ELECTRICAL SYSTEM
(optional for mod. 140 and 144)

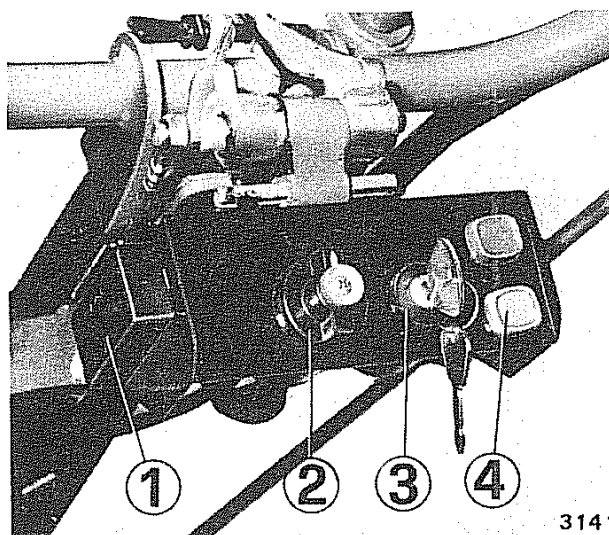
INSTALACIÓN ELÉCTRICA
(sobre pedido para mod. 140 y 144)

ELEKTRISCHE ANLAGE
(auf Wunsch bei Mod. 140 und 144)

COMANDI

I comandi per l'avviamento elettrico e per l'impianto luci sono sistemati sul cruscotto, come indicato in fig. 13.

- 1 - Scatola fusibili
- 2 - Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico
- 3 - Interruttore avviamento
- 4 - Spia pressione olio

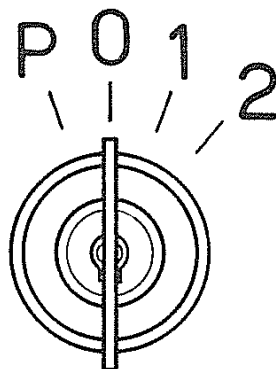


13

AVVIAMENTO MOTORE

Per l'avviamento del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Introdurre la chiave nel quadro comando avviamento e ruotarla in posizione **1** (vedi schema) lasciandola alcuni secondi.
- Ruotare ulteriormente la chiave in posizione **2** e appena il motore è avviato abbandonarla.
- Nel caso che la macchina debba rimanere ferma con accese le luci di posizione, ruotare la chiave del quadro avviamento nella posizione **P** (vedi schema) e il commutatore luci **2** (fig. 13) nel primo scatto.



Avvertenza: con il motore in moto lasciare la chiave del quadro in posizione **1** (vedi schema) per permettere la ricarica della batteria e il funzionamento dei segnalatori luminosi situati sul cruscotto. A motore fermo ruotare la chiave nella posizione di riposo **0** (vedi schema) per non scaricare la batteria.

AVVIAMENTO MOTORE CON VALVOLA DI DECOMPRESSIONE (per mod. 140 e 144)

Per facilitare l'avviamento della macchina quando il motore è freddo o quando il clima è particolarmente rigido, è necessario abbassare il manettino **14** (fig. 3).

FARI

È buona norma ricordare che le lampade dei fari, in caso di avaria, non devono essere sostituite con altre di intensità maggiore, per non variare l'equilibrio di potenza tra il generatore e la batteria.

VALVOLE DI PROTEZIONE DELL'IMPIANTO

L'eventuale sostituzione di valvole fuse deve essere fatta impiegando valvole di 8 Ampère.

Ricordarsi, prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, che è sempre necessario individuare ed eliminare la causa che ha determinato il corto circuito e quindi l'irregolarità di funzionamento dell'impianto.

BATTERIA

Controllare il livello dell'elettrolito ogni settimana ed eventualmente aggiungere acqua distillata. Questa operazione deve essere eseguita con il motocoltivatore in posizione orizzontale, con il motore fermo e con la batteria riposata e fredda.

Consigli all'utente:

La batteria potrà mantenersi efficiente solo se saranno osservate le seguenti norme:

- Mantenerla pulita ed asciutta, specialmente nella parte superiore. In caso di necessità lavare solo con acqua pura e asciugare con un panno pulito.
- Nel caso di ripristino del livello elettrolito usare esclusivamente acqua distillata.
- Controllare che i morsetti dei cavi siano fissati bene ai poli della batteria.
- Usare sempre una chiave fissa e mai le pinze per svitare ed avvitare i dadi dei morsetti.
- Se eventualmente la batteria richiedesse aggiunta di acqua distillata più di frequente del previsto, rivolgersi ad un'officina specializzata.
- Non lasciare mai scaricare completamente la batteria.

N.B. - Qualora la macchina rimanga inattiva per un periodo superiore ai due mesi, è necessario reintegrare la carica della batteria, allo scopo di evitare qualsiasi pericolo di solfatazione, e cioè la formazione di uno stabile strato di solfato di piombo sulle piastre dei suoi elementi, che renderebbe impossibile la ricarica e quindi l'utilizzazione della batteria stessa.

COMMANDES

Les commandes pour le démarrage électrique et pour le système d'éclairage sont situées sur le tableau de bord (fig. 13).

- 1 - Boîte à fusibles
- 2 - Commutateur d'éclairage et bouton avertisseur sonore
- 3 - Interrupteur de démarrage
- 4 - Témoin de pression d'huile

DEMARRAGE DU MOTEUR

Pour le démarrage du moteur exécuter les opérations suivantes:

- Introduire la clé dans le coffret de commutation et la tourner en position **1** (voir schéma) et l'y laisser quelques secondes.
- Tourner ultérieurement la clé en position **2** et dès que le moteur démarre la lâcher.
- Si la machine doit rester à l'arrêt en feux de position, tourner la clé de contact dans la position **P** (voir schéma) et le commutateur des feux **2** (fig. 13) au premier cran.

Avertissement: avec moteur en marche laisser la clé de contact en position **1** (voir schéma), pour permettre la recharge de la batterie et le fonctionnement du témoin de contrôle situé sur le tableau de bord. Moteur arrêté tourner la clé dans la position de repos **0** (voir schéma) pour ne pas décharger la batterie.

DEMARRAGE DU MOTEUR AVEC LA SOUPAPE DE DECOMPRESSION (pour les mod. 140 et 144)

Pour faciliter le démarrage de la machine quand le moteur est froid ou quand le climat est particulièrement rigoureux, il faut abaisser la manette **14** (fig. 3).

PHARES

Il y a lieu de rappeler qu'en cas de grillage, les lampes des phares ne doivent pas être remplacées par d'autres plus puissantes, afin de ne pas altérer l'équilibre de puissance entre la génératrice et la batterie.

FUSIBLES DE PROTECTION DE L'INSTALLATION

Si des fusibles viennent à sauter les remplacer par des fusibles ne dépassant pas les 8 Ampères. Avant de les remplacer, rappelez-vous qu'il est indispensable de déceler et d'éliminer la cause ayant provoqué le court-circuit, et donc l'irrégularité du fonctionnement de l'installation.

SWITCHES

The control switches for the electric starter and lights are located on the dashboard, as shown on fig. 13.

- 1** - Fuse box
- 2** - Light switch and horn button
- 3** - Electric starter
- 4** - Oil light

ENGINE STARTING

To start engine, proceed as follows:

- Insert key in ignition switch and turn it to position **1** (see diagram), leaving it there several seconds.
- Then turn key to position **2**, releasing it as soon as engine is started.
- In case the machine must remain at a standstill with the parking lights on, turn key in ignition to position **P** (see diagram) and turn the light switch **2** (fig. 13) to the first click.

Important: While engine is running, leave ignition key in position **1** (see diagram) enabling battery to recharge and dashboard warning light to function. With engine off, turn key to position **0** (see diagram) to prevent battery discharge.

ENGINE STARTING WITH PRESSURE RELIEF VALVE (mod. 140 and 144)

To facilitate starting of cold engine or in cold climate, it is necessary to lower lever **14** (fig. 3).

HEADLIGHTS

In case of failure, it is well to remember not to replace the headlight bulbs with others of a higher intensity, so as not to disturb the power balance between the generator and battery.

FUSES

Replacement of burned out fuses must be made with 8 Amps fuses.

Before replacing burned fuses, it is necessary to find and eliminate the short circuit cause of the system failure.

MANDOS

Los mandos para la puesta en marcha eléctrica y las luces se encuentran en el cuadro de bordo (fig. 13).

- 1** - Fusibles.
- 2** - Conmutador de luces y pulsador del avisador.
- 3** - Interruptor de arranque.
- 4** - Testigo de la presión del aceite.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

La puesta en marcha del motor es la siguiente:

- Ponga la llave de contacto en el interruptor de arranque y déjela en la posición **1** (ver el esquema) durante algunos segundos.
- Gire la llave hasta la posición **2** y suéltela apenas el motor haya arrancado.
- Suponiendo que deba estacionar la máquina dejando encendidas las luces de posición, ponga la llave de contacto en la posición **P** (ver el esquema), y el conmutador de luces **2** (fig. 13) en la primera posición.

Advertencia - A motor en marcha, deje la llave de contacto en la posición **1** (ver el esquema) para facilitar la carga de la batería y el funcionamiento del testigo del cuadro de bordo. A motor detenido, ponga la llave en la posición de reposo **0** (ver el esquema), para prevenir la descarga de la batería.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR CON VÁLVULA DE DESCOMPRESIÓN (para los mods. 140 y 144)

Para facilitar el arranque de la máquina a motor frío, o en épocas frías, baje la palanca **14** (fig. 3).

FAROS

Recomendamos mucho de no cambiar las lámparas de los faros con otras más potentes, porque se produciría un desequilibrio de potencia entre el generador y la batería.

FUSIBLES

Los fusibles nuevos que pusiere deben ser de 8 A.
Antes de poner un fusible nuevo, procure localizar y reparar la avería que ha producido el cortocircuito, y luego, el irregular funcionamiento de la instalación.

SCHALTER

Anlassschalter und Lichtschalter befinden sich auf dem Armaturenbrett (s. Abb. 13).

- 1** - Sicherungsdose
- 2** - Lichtschalter mit Horndruckknopf
- 3** - Anlassschalter
- 4** - Öldruck-Kontrolleuchte

ANLASSEN DES MOTORS

Beim Anwerfen des Motors wie folgt vorgehen:

- Schaltschlüssel einstecken und auf **1** drehen (s. Abbildung) und hier fest halten.
- Schlüssel nach einigen Sekunden auf **2** weiterdrehen (starten) und, sobald der Motor zündet, loslassen.
- Soll die Maschine bei eingeschaltetem Standlicht abgestellt werden, Schaltschlüssel auf **P** drehen (s. Abbildung) und Lichtschalter **2** (Abb. 13) in die erste Raste bringen.

Wichtig: Bei laufendem Motor muss der Schaltschlüssel grundsätzlich auf **1** (s. Abbildung) bleiben, damit die Batterie aufgeladen wird und die Kontrolleuchten funktionieren können. Bei stehendem Motor muss sich der Schaltschlüssel auf **0** (s. Abbildung) befinden, um die Batterieentladung zu vermeiden.

ANLASSEN DES MOTORS MIT ZISCHVENTIL (bei Mod. 140 u. 144)

Bei Kaltstart oder Anwerfen des Motors bei niedriger Temperatur empfiehlt es sich, den Griff **14** (Abb. 3) nach unten zu drücken.

SCHEINWERFER

Beim Auswechseln einer durchgebrannten Scheinwerferlampe darauf achten, dass die neue Lampe dieselbe Leistungsaufnahme hat wie die alte. Stärkere Lampen würden das Gleichgewicht zwischen Stromabgabe des Generators und Batterie stören.

SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Ersatz-Sicherungen dürfen nur für 8 Ampère bemessen sein. Vor dem Ersatz einer durchgebrannten Sicherung ist die Ursache des entstandenen Kurzschlusses fest- und abzustellen.

BATTERIE

Vérifier le niveau de l'électrolyte chaque semaine et, qu'il y ait besoin, faire l'appoint d'eau distillée. Cette opération aura lieu avec le motoculteur en position horizontale, moteur arrêté et batterie reposée et froide.

Conseils aux usagers:

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- La maintenir propre et sèche, surtout dans sa partie supérieure. En cas de nécessité, la nettoyer uniquement avec de l'eau pure et l'essuyer à l'aide d'un chiffon propre.
- Pour rétablir le niveau de l'électrolyte, utiliser exclusivement de l'eau distillée.
- Contrôler que les colliers sont bien fixés aux bornes de la batterie.
- Utiliser toujours une clé à écrou pour visser et dévisser les écrous des colliers, — jamais de pinces.
- Si vous devez ajouter de l'eau distillée à la batterie, plus souvent que prévu, adressez-vous à un atelier spécialisé.
- Ne jamais laisser la batterie se décharger totalement.

N.B. - Si la machine reste immobile pendant plus de deux mois, il est nécessaire de rétablir la charge de la batterie afin d'éviter tout danger de sulfatation, c'est-à-dire la formation d'une couche de sulfate de plomb, stable, sur les plaques de ses éléments qui rendrait impossible la charge et donc l'utilisation de la batterie.

BATTERY

Check the electrolyte level once a week, adding distilled water if necessary.

During this check, the engine must be off, the battery cold, at rest, and the motocultivator on level ground.

Advice to the user:

The battery will remain efficient only if the following steps are observed:

- Keep battery clean and dry, especially on the top. If necessary, wash only with water and dry with a clean cloth.
- When replenishing electrolyte, use only distilled water.
- Check that cable terminals are well fixed to the battery posts.
- Always use a fixed wrench, never pliers, when screwing and unscrewing the nuts of the cable terminals.
- If battery requires more frequent refilling with distilled water than usual, have it checked at a specialized workshop.
- Never let the battery become completely discharged.

N.B. - In case the machine remains inoperative for more than two month's time, the battery must be recharged. This will help to avoid the danger of sulphation — the formation on the plates of a layer of lead sulphate — which would make recharging impossible and, hence, the use of the battery as well.

BATERÍA

Semanalmente verifique el nivel del electrolito, y si es preciso, agregue agua destilada, disponiendo previamente la máquina horizontal a motor detenido y con batería en reposo y fría.

Recomendaciones al conductor:

La batería se mantendrá siempre eficiente a las condiciones siguientes:

- Manténgala limpia y seca, máxime su parte superior. Si es preciso, lávela sólo con agua limpia y séquela con un paño limpio.
- Para reponer el nivel del electrolito use únicamente agua destilada.
- Fíjese que los terminales de los cables están bien fijos a bornes de la batería.
- Use siempre una llave de boca fija, nunca los alicates, para desenroscar o enroscar las tuercas de los collares.
- Suponiendo que deba repostar el nivel del electrolito con agua destilada más a menudo que lo previsto, encargue a un especialista del ramo.
- Nunca deje que la batería se descargue completamente.

N.B. - Si va a guardar la máquina por una temporada (más de dos meses), es preciso cargar la batería para prevenir el peligro de sulfatación, o sea, la formación de una estable capa de sulfato de plomo sobre las placas de los elementos, lo que haría imposible la carga de la batería y su posterior utilización.

BATTERIE

Der Säurestand in der Batterie ist jede Woche zu kontrollieren. Wenn nötig, destilliertes Wasser nachfüllen.

Kontrolle und Nachfüllung sind bei waagrecht stehender Maschine, abgestelltem Motor und kalter Batterie vorzunehmen.

Ratschläge für unsere Kunden:

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil. Batterie, wenn nötig, nur mit reinem Wasser abwaschen und mit einem sauberen Lappen abtrocknen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden.
- Nachprüfen, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind.
- Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Falls das Nachfüllen von destilliertem Wasser zu häufig erforderlich ist, eine Spezial-Werkstatt sofort aufsuchen.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen.

ANM. - Falls die Maschine länger als 2 Monate ausser Betrieb bleibt, muss die Batterie aufgeladen werden, um ihre eventuelle Sulfatation, d.h. die Bildung einer Schicht von Bleisulfat auf ihren Platten zu vermeiden. Dies würde nämlich ihr Wiederaufladen und damit ihren weiteren Gebrauch unmöglich machen.



Per il vostro motocoltivatore usate esclusivamente **ricambi originali**. Sono i soli che garantiscono la stessa qualità, la stessa durata, la stessa sicurezza dei pezzi originali, perché sono gli stessi pezzi montati di serie.

Lors du remplacement des divers éléments, utilisez exclusivement les **pièces détachées d'origine**, seules capables d'assurer la qualité, la sécurité et la longévité nécessaires au bon fonctionnement de votre motoculteur.

Use only **genuine spare parts**, the ones bearing this trademark, for your motocultivator. They will ensure the same quality, durability, and safety as original because they are the same as fitted in production.

Cuando sea preciso, coloque en su motocoltivador únicamente **repuestos originales**, los cuales son los únicos que garantizan la misma calidad, la misma vida, la misma seguridad que las piezas originales, pues son las mismas piezas instaladas de serie.

Für Ihren Einachsschlepper verwenden Sie nur **Original-Ersatzteile**. Nur diese Ersatzteile bieten Ihnen die gleiche Qualität, die gleiche Lebensdauer und die gleiche Sicherheit wie die Erstausrüstungsteile, denn sie werden aus der laufenden Serienfertigung entnommen.

REGISTRAZIONI

REGLAGES

ADJUSTMENTS

REGLAJES

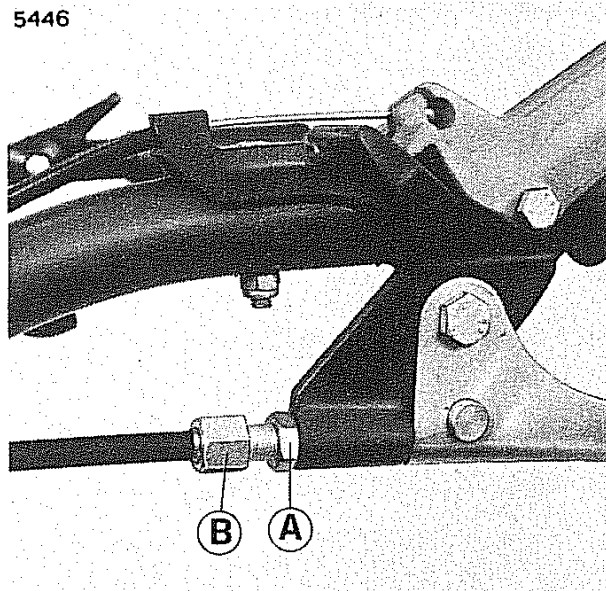
EINSTELLUNGEN

Le indicazioni che seguono riguardano le principali registrazioni che devono essere effettuate periodicamente. Tali registrazioni sono relativamente semplici; in caso di difficoltà rivolgersi ad una officina del ns. Servizio Assistenza.

Registrazione comando frizione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare periodicamente il giuoco sulla leva della frizione stessa e, nel caso si rendesse necessaria una messa a punto, eseguire le seguenti operazioni:

- Allentare il dado **A** (fig. 14).
- Operare sulla vite di registro **B**, avvitandola o svitandola affinché il giuoco al disinnesto della frizione sia di 8 mm.
- A registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado **A**.



14

N.B. - per la registrazione dei comandi acceleratore, freni e arresto motore, agire sulle corrispondenti viti di registro eseguendo le stesse operazioni relative alla «Registrazione comando frizione» (fig. 14).

Les indications suivantes concernent les principaux réglages qui doivent être effectués périodiquement. Ils sont relativement simples; en cas de difficulté, s'adresser à un atelier de notre Réseau Après-Vente.

Réglage de la commande d'embrayage

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage du moteur, il y a lieu de vérifier périodiquement le jeu au levier d'embrayage. Au cas où une mise au point serait nécessaire, procéder comme suit:

- Desserrer l'écrou **A** (fig. 14).
- Serrer ou desserrer la vis de réglage **B**, de manière que la garde de l'embrayage soit de 8 mm.
- Le réglage terminé, bloquer de nouveau l'écrou **A**.

N.B. - Pour le réglage des commandes d'accélérateur, des freins et d'arrêt du moteur, agir sur les vis de réglage correspondantes en effectuant les mêmes opérations décrites pour le « Réglage de la commande d'embrayage » ci-dessus (fig. 14).

The following instructions concern the main adjustments which must be made periodically. They are relatively simple; however, if required, one of our Service Centres can be contacted.

Clutch Adjustment

To ensure proper clutching, periodically check clutch lever free travel and, if necessary, adjust as follows:

- Loosen lock nut **A** (fig. 14).
- Then either tighten or loosen adjusting sleeve **B** up to reach a free travel of 8 mm.
- Then, tighten lock nut **A** again.

N.B. - The same procedure should be followed to adjust controls for throttle, brakes and engine stop operating on respective locknuts and adjusting sleeves as per "Clutch Adjustment" (fig. 14).

A continuación vamos a dar indicaciones sobre los principales reglajes que deben hacerse periódicamente. Tales reglajes son bastante sencillos; de presentarse alguna dificultad, encargue a un taller de nuestro Servicio Post-Venta.

Reglaje del embrague

Para mantener un correcto funcionamiento del embrague, es recomendable comprobar periódicamente la holgura de la misma palanca del embrague. Si fuese preciso, su reglaje es el siguiente:

- Afloje la tuerca **A** (fig. 14).
- Déle vueltas según procede al tornillo de reglaje **B** para darle al embrague una holgura de 8 mm.
- Al terminar el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **A**.

N.B. - El reglaje de los mandos del acelerador, freno y parada del motor, es análogo al reglaje del embrague (fig. 14), consistiendo concretamente en la regulación de los propios tornillos de reglaje.

Nachstehend werden die wichtigsten Einstellungen beschrieben, die regelmässig vorzunehmen sind. Diese Einstellungen sind relativ einfach auszuführen. Es ist jedoch ratsam sich an eine Werkstatt unseres Kundendienstes zu wenden, wenn Schwierigkeiten auftreten sollten.

Einstellung der Kupplung

Damit die Motorkupplung stets regelmässig funktioniert, sollte in bestimmten Abständen der Ausrückweg am Kupplungshebel überprüft werden. Eventuell ist das Spiel wie folgt einzustellen:

- Mutter **A** (Abb. 14) lockern.
- An der Einstellschraube **B** zweckmässig drehen, bis der Ausrückweg 8 mm beträgt.
- Nach erfolgter Einstellung die Mutter **A** wieder festziehen.

ANM. - Auch bei Nachstellungen der Bedienungshebel für Handgas, Bremsen und Motorabstellung ist in ähnlicher Weise zu verfahren, wie für den Kupplungshebel (s. Abb. 14).

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA

POUR UNE MEILLEURE SECURITÉ

TIPS FOR GREATER SECURITY

NORMAS DE SEGURIDAD

HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti. Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze nell'uso del motocoltivatore con relative applicazioni.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestante gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Per una maggiore stabilità della macchina usare la carreggiata stretta solo se l'attrezzo applicato lo richiada.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina, soprattutto se ad essa sono applicate delle attrezzature. Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Con rimorchi trainati a pieno carico, affrontare le curve a velocità ridotta per garantire una maggiore stabilità alla macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione **0** per evitare un accidentale avviamento del motore.
- Viaggiando su strada, collegare le leve freno mediante l'apposito perno. Frenando con le leve non collegate si provocherebbe lo sbandamento della macchina.
- Se dovete usare il freno, tirare le leve gradualmente.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.
- Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.
- Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.
- Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.
- Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.
- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.



Pour rendre votre travail plus sûr, la prudence est irremplaçable afin de prévenir les accidents. Pour votre sécurité voici quelques conseils pour l'utilisation du motoculteur et de ses équipements.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Pour une plus grande stabilité de la machine, employer la voie étroite uniquement si l'outil appliqué le comporte.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout si elle porte des équipements. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Prendre les virages à vitesse réduite lorsque des remorques à pleine charge sont attelées afin de garantir une meilleure stabilité de la machine.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position **0** afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.
- Stationner la machine si possible sur un terrain plat et bloquer le frein. Sur un terrain en pente, en plus du blocage du frein, enclencher la première vitesse en montée ou la première marche arrière en descente. Pour une plus grande sécurité, utiliser aussi une cale de blocage.
- Si vous devez utiliser le frein à main, tirer les leviers graduellement.
- Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.
- Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.
- Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.
- Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnées par la prise de force) avec le moteur en marche.
- Pour les déplacements sur route, relier les leviers du frein avec la cheville prévue. Si vous freinez avec les freins non jumelés, vous pouvez faire embarder la machine.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.



For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For your safety, in using the motorcultivator and its different attachments, the following tips are given:

- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- For greater stability of the machine, use the narrow track only if the attachment fitted requires to do so.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially in the case where attachments are fitted. However if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- When turning a corner with a full load trailer, reduce speed to improve machine stability.
- Before operating on any part of the electrical system, put start-up switch and the light switch on 0 position to prevent accidental engine starting up.
- If possible park the machine on level ground and put on the brake. When on sloping ground, in addition to the brake, engage the first gear when descending. For greater safety use also a wedge when machine is parked.
- Whenever you use the brake, pull the lever gradually.
- Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.
- Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.
- Use the differential locking only with reduced gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. It is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.
- Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.
- When travelling along the road, connect the brake levers by the proper pin. Braking with the levers not connected, would cause the machine to skid.
- Don't get on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gas are hazardous.



Para que su labor resulte más seguro, no hay como la prudencia para prevenir los accidentes. Para su propia incolumidad, vamos a exponer algunas recomendaciones a acatar para el manejo del motocultivador con las diversas aplicaciones.

- Antes de poner en marcha el motor, fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empinarse con graves peligros.
- Para aumentar la estabilidad de la máquina, no aplique el ancho de vía estrecho si el apero no lo reclama.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- En los descensos use el motor para frenar la máquina, máxime si lleva útiles remolcados o suspendidos. Por lo tanto, dándose el caso de tener que menudear en la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Si lleva remolque cargado, tome las curvas despacio para que no quede comprometida la estabilidad de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque y el conmutador de alumbrado en la posición 0.
- Posiblemente estacione la máquina sobre piso horizontal y aplique el freno. Si la estaciona en rampa, no sólo debe aplicar el freno, sino que incluso debe poner la primera marcha, si se encuentra en una pendiente. Para mayor tranquilidad, calce las ruedas.
- Para aplicar el freno, mueva la palanca despacio.
- Fíjese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.
- No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.
- Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, rudezca el giro del motor, y evite su aplicación mientras recorre una curva, o en la proximidad de la misma.
- No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.
- Caminando por carretera, una solidarias las palancas de freno mediante la chaveta prevista, puesto que, de frenar con las palancas sueltas, corre peligro de provocar bandazos y coleos.
- No se suba ni se apeee de la máquina mientras no se haya parado completamente.
- No haga el repostado de combustible sin parar previamente el motor.
- Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.



Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Einachsers stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Nachstehend einige Hinweise, die Sie für eine unbetrübte Freude beim Gebrauch der Maschine und ihrer Zusatzgeräte stets beachten sollten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Um die beste Standsicherheit der Maschine zu sichern, wählen Sie die engere Spurweite erst dann, wenn es erforderlich ist.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunützen, besonders bei angekuppelten Zusatzgeräten. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebegang ein.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Bei vollbeladenem Anhänger verlangsamen Sie stets die Geschwindigkeit beim Durchfahren von Kurven, um die Standsicherheit der Maschine nicht zu beeinträchtigen.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlassschalter und Lichtschalter auf **0** drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.
- Maschine möglichst auf ebenem und stabilem Untergrund abstellen und die angezogene Bremse blockieren. An einer Steigung ist ausserdem erforderlich, auch den 1. Gang oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung ist dabei auch ein Unterlegkeil zu benutzen.
- Beim Bremsen sind die Handbremshebel stets weich zu betätigen.
- Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.
- Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.
- Die Differentialsperre ist nur in den unteren Getriebegängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperre nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.
- Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.
- Auf der Strasse müssen die Handbremshebel mit ihrem Stift fest miteinander verbunden werden. Eine ungleichmässige Bremsung der Räder bei nicht verbundenen Bremshebeln kann zur Folge haben, dass die Maschine aus der Fahrbahn gerät.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!

RICAMBI

PIECE DE RECHANGE

SPARE PARTS

REPUESTOS

ERSATZTEILE

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

MOTORE: condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

MOTOCOLTIVATORE: entro i termini fissati dal ns. Attestato di garanzia.

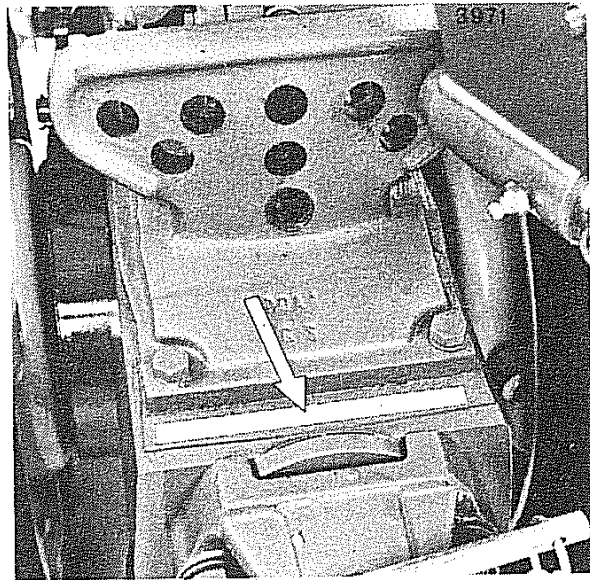
Richiesta ricambi

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del «**talloncino di identificazione macchina**». In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo del motocoltivatore.
- 2) Serie e numero del motocoltivatore.

Esempio:

Goldoni Super Special
— *FH 140 DC 300000 * —



45

N.B. - La sigla del modello, la serie e il numero del motocoltivatore si trovano stampigliati sull'apposita targhetta metallica oppure nel punto indicato dalla freccia in fig. 45.

DELAI POUR LE REMPLACEMENT DES PIÈCES DE RECHANGE GARANTIES

MOTEUR: conditions et termes établis par le fabricant.

MOTOCULTEUR: dans les délais établis sur notre Certificat de Garantie.

Demande de pièces de rechange

Pour des explications techniques et pour toute commande de pièces de rechange, munissez-vous de la «**fiche d'identification de la machine**».

Pour des demandes par écrit ou par téléphone, ou en cas de perte de cette fiche, indiquez exactement:

- 1) Modèle ou type du motoculteur.
- 2) Série et numéro du motoculteur.

Exemple: — Goldoni Super Special — * FH 140 DC 300000 * —

N.B. - Le sigle du modèle, la série et le numéro du motoculteur sont gravés sur la plaque du constructeur ou au point indiqué par la flèche sur la fig. 45.

TIME PERIOD COVERING GUARANTEE OF SPARE PARTS

ENGINE: terms and conditions set by the manufacturer.

MOTOCULTIVATOR: terms and conditions set by our warranty.

How to order:

When asking our assistance centres for technical information or spare parts show always the «**machine identification tag**». In case of telephone or written requests or if the tag went lost, specify exactly:

- 1) Model or type of motocultivator.
- 2) Series letter and serial number of motocultivator.

Example: — Goldoni Super Special — * FH 140 DC 300000 * —

N.B. - The model name, series letter and serial number of the motocultivator are stamped on the metal plate or as shown by the arrow in fig. 45.

CONDICIONES PARA OBTENER RECAMBIOS EN GARANTÍA

MOTOR: condiciones y modalidades determinadas por el fabricante.

MOTOCULTIVADOR: en los plazos establecidos en nuestro Certificado de garantía.

Pedido de piezas de repuesto

Para solicitar asesoramiento técnico o encargar piezas de repuesto a nuestros centros de servicio post-venta, presente la «**cédula de identificación de la máquina**», si lo hace en persona. De haber extraviado la cédula en cuestión, o en caso de encargos por escrito y telefónicos, indique con exactitud:

- 1) El modelo o tipo del motocultivador.
- 2) La serie y el número del motocultivador.

Ejemplo: — Goldoni Super Special — * FH 140 DC 300000 * —

N.B. - La sigla del modelo, la serie y el número del motocultivador se hallan punzados en la placa de identificación, o bien en el punto que indica la flecha de la figura 45.

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN IM RAHMEN DER GARANTIE

MOTOR: Bedingungen und Garantiefrist wie vom Hersteller festgelegt.

EINACHSSCHLEPPER: Innerhalb der in unserem Garantieschein festgelegten Garantiezeit.

Ersatzteilbestellung

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Erläuterungen oder Ersatzteile erhalten wollen, zeigen Sie den «Ausweis» der Maschine. Bei schriftlichen oder telefonischen Nachfragen oder wenn Sie diesen Ausweis verloren haben, geben Sie genau an:

- 1) Modell oder Typ des Einachsschleppers.
- 2) Baureihe und Nummer des Einachsschleppers.

Beispiel: — Goldoni Super Special — * FH 140 DC 300000 * —

ANM. - Modell, Baureihe und Nummer des Einachsschleppers sind auf dem Fabrik-schild oder an der in Abb. 45 gezeigten Stelle (Pfeil) vermerkt.



Servizio

Assistenza

Tecnica

Ricambi originali

Service apres-vente

Pièces de rechange d'origine

After sale service

Genuine spare parts

Servicio post-venta

Repuestos originales

Technischer Kundendienst

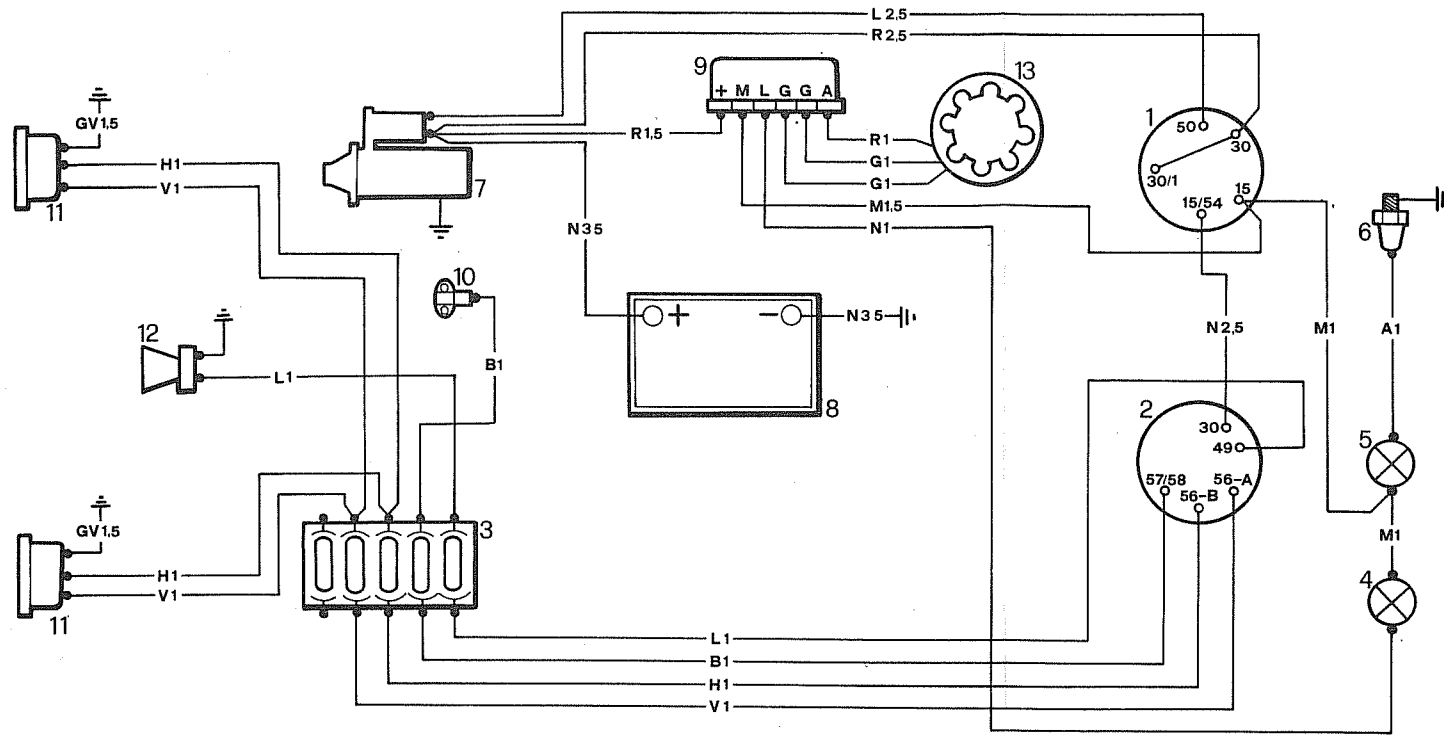
Originale Ersatzteile

SECRET

SECRET

SECRET

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO PER MOTOCOLTIVATORI SERIE SUPER SPECIAL – AVVIAMENTO E LUCI
SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE POUR MOTOCULTEURS SERIE SUPER SPECIAL – DEMARRAGE ET ECLAIRAGE
WIRING DIAGRAM FOR SUPER SPECIAL MOTOCULTIVATORS – STARTING AND LIGHTS
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA PARA MOTOCULTIVADORES SERIE SUPER SPECIAL – ARRANQUE Y LUCES
SCHALTPLAN FÜR EINACHSSCHLEPPER SERIE SUPER SPECIAL – LICHT UND ANLASSVORRICHTUNG



- 1 Quadro avviamento
- 2 Quadro luci
- 3 Scatola fusibili
- 4 Spia generatore rossa (non funzionante)
- 5 Spia olio rossa
- 6 Interruttore per insuff. pressione olio
- 7 Motorino avviamento
- 8 Batteria
- 9 Regolatore
- 10 Presa di corrente
- 11 Fari anteriori
- 12 Avvisatore acustico
- 13 Alternatore

- 1 Tableau de démarrage
- 2 Panneau de témoins
- 3 Boîte à fusibles
- 4 Témoin de générateur rouge (factice)
- 5 Témoin d'huile rouge
- 6 Interrupteur d'insuff. de pression d'huile
- 7 Démarreur
- 8 Batterie
- 9 Régulateur
- 10 Prise de courant
- 11 Phares avant
- 12 Avertisseur sonore
- 13 Alternateur

- 1 Switch-key board
- 2 Warning light panel
- 3 Fuse box
- 4 Generator red warning light (not connected)
- 5 Oil red warning light
- 6 Oil pressure sending unit
- 7 Starting motor
- 8 Battery
- 9 Regulator
- 10 Current tap
- 11 Headlights
- 12 Horn
- 13 Alternator

- 1 Conmutador de arranque
- 2 Conmutador luces
- 3 Caja de fusibles
- 4 Testigo rojo del generador (vacante)
- 5 Testigo rojo del aceite
- 6 Interruptor insuf. presión del aceite
- 7 Motor de arranque
- 8 Batería
- 9 Regulador
- 10 Enchufe
- 11 Faros delanteros
- 12 Avisador
- 13 Alternador

- 1 Anlassschalter
- 2 Lichtschalter
- 3 Sicherungskasten
- 4 Rote Generatorkontrollleuchte (nicht angeschlossen)
- 5 Rote Ölkontrollleuchte
- 6 Öldruckgeber
- 7 Anlasser
- 8 Batterie
- 9 Regler
- 10 Steckdose
- 11 Vorderscheinwerfer
- 12 Horn
- 13 Wechselstromgenerator

Colorazione cavi

A azzurro	N nero
B bianco	R rosso
G giallo	S rosa
H grigio	V verde
L blu	Z viola
M marrone	

Couleurs des câbles

A bleu clair	N noir
B blanc	R rouge
G jaune	S rose
H gris	V vert
L bleu	Z violet
M marron	

Key to cable colours

A light blue	N black
B white	R red
G yellow	S pink
H grey	V green
L blue	Z mauve
M brown	

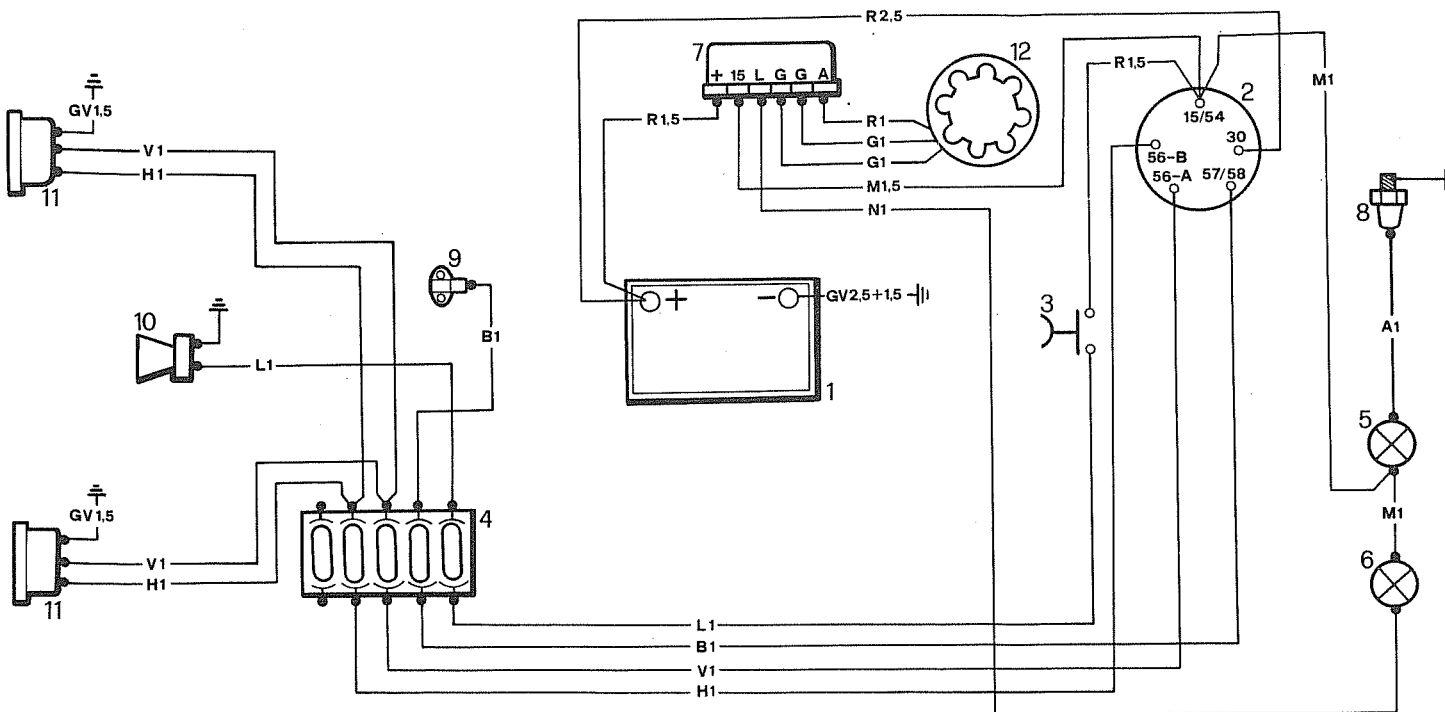
Coloración cables

A azul	N negro
B blanco	R rojo
G amarillo	S rosa
H gris	V verde
L azul	Z violeta
M marrón	

Kabel-Kennfarben

A hell blau	N schwarz
B weiss	R rot
G gelb	S rosa
H grau	V grün
L blau	Z violett
M braun	

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO PER MOTOCOLTIVATORI SERIE SUPER SPECIAL – SOLO LUCI
SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE POUR MOTOCULTEURS SERIE SUPER SPECIAL – ECLAIRAGE SEULEMENT
WIRING DIAGRAM FOR SUPER SPECIAL MOTOCULTIVATORS – LIGHTS ONLY
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA PARA MOTOCULTIVADORES SERIE SUPER SPECIAL – SÓLO LUCES
SCHALTPLAN FÜR EINACHSSCHLEPPER SERIE SUPER SPECIAL – NUR LICHT



- 1 Batteria
- 2 Quadro luci
- 3 Pulsante avvisatore acustico
- 4 Scatola fusibili
- 5 Spia olio rossa
- 6 Spia generatore rossa (non funzionante)
- 7 Regolatore
- 8 Interruttore per insuff. pressione olio
- 9 Presa di corrente
- 10 Avvisatore acustico
- 11 Fari anteriori
- 12 Alternatore

- 1 Batterie
- 2 Panneau de témoins
- 3 Bouton avertisseur sonore
- 4 Boîte à fusibles
- 5 Témoin d'huile rouge
- 6 Témoin de générateur rouge (factice)
- 7 Régulateur
- 8 Interrupteur d'insuff. de pression d'huile
- 9 Prise de courant
- 10 Avertisseur sonore
- 11 Phares avant
- 12 Alternateur

- 1 Battery
- 2 Warning light panel
- 3 Horn button
- 4 Fuse box
- 5 Oil red warning light
- 6 Generator red warning light (not connected)
- 7 Regulator
- 8 Oil pressure sending unit
- 9 Current tap
- 10 Horn
- 11 Headlights
- 12 Alternator

- 1 Bateria
- 2 Conmutador luces
- 3 Pulsador del avisador
- 4 Caja de fusibles
- 5 Testigo rojo del aceite
- 6 Testigo rojo del generador (vacante)
- 7 Regulador
- 8 Interruptor insuf. presión del aceite
- 9 Enchufe
- 10 Avisador
- 11 Faros delanteros
- 12 Alternador

- 1 Batterie
- 2 Lichtschalter
- 3 Horndruckknopf
- 4 Sicherungskasten
- 5 Rote Öldruckkontrolleuchte
- 6 Rote Generatorkontrolleuchte (nicht angeschlossen)
- 7 Regler
- 8 Öldruckgeber
- 9 Steckdose
- 10 Horn
- 11 Vorderscheinwerfer
- 12 Wechselstromgenerator

Colorazione cavi

A azzurro	N nero
B bianco	R rosso
G giallo	S rosa
H grigio	V verde
L blu	Z viola
M marrone	

Couleurs des câbles

A bleu clair	N noir
B blanc	R rouge
G jaune	S rose
H gris	V vert
L bleu	Z violet
M marron	

Key to cable colours

A light blue	N black
B white	R red
G yellow	S pink
H grey	V green
L blue	Z mauve
M brown	

Coloración cables

A azul	N negro
B blanco	R rojo
G amarillo	S rosa
H gris	V verde
L azul	Z violeta
M marron	

Kabel-Kennfarben

A hell blau	N schwarz
B weiss	R rot
G gelb	S rosa
H grau	V grün
L blau	Z violett
M braun	